

INTERNATIONAL  
STANDARD

ISO  
6107-2

NORME  
INTERNATIONALE

Fourth edition  
Quatrième édition  
Четвертое издание  
2006-05-01

МЕЖДУНАРОДНЫЙ  
СТАНДАРТ

---

---

**Water quality — Vocabulary —**

Part 2

**Qualité de l'eau — Vocabulaire —**

Partie 2

**Качество воды — Словарь —**

Часть 2



Reference number  
Numéro de référence  
Номер ссылки  
ISO 6107-2:2006(E/F/R)

© ISO 2006

© ISO 2006

The reproduction of the terms and definitions contained in this International Standard is permitted in teaching manuals, instruction booklets, technical publications and journals for strictly educational or implementation purposes. The conditions for such reproduction are: that no modifications are made to the terms and definitions; that such reproduction is not permitted for dictionaries or similar publications offered for sale; and that this International Standard is referenced as the source document.

With the sole exceptions noted above, no other part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from either ISO at the address below or ISO's member body in the country of the requester.

La reproduction des termes et des définitions contenus dans la présente Norme internationale est autorisée dans les manuels d'enseignement, les modes d'emploi, les publications et revues techniques destinés exclusivement à l'enseignement ou à la mise en application. Les conditions d'une telle reproduction sont les suivantes: aucune modification n'est apportée aux termes et définitions; la reproduction n'est pas autorisée dans des dictionnaires ou publications similaires destinés à la vente; la présente Norme internationale est citée comme document source.

À la seule exception mentionnée ci-dessus, aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'ISO à l'adresse ci-après ou du comité membre de l'ISO dans le pays du demandeur.

Воспроизведение терминов и определений, содержащихся в настоящем Международном стандарте, разрешается в учебных пособиях, руководствах по эксплуатации, публикациях и журналах технического характера, предназначенных исключительно для обучения или для практического исполнения. Подобное воспроизведение должно осуществляться на следующих условиях: термины и определения не должны подвергаться никаким изменениям; воспроизведение запрещается в словарях и других сходных изданиях, предназначенных для продажи; настоящий Международный стандарт должен цитироваться как первоисточник.

Kromе вышеперечисленных исключений, никакая другая часть данной публикации не подлежит ни воспроизведению, ни использованию в какой бы то ни было форме и каким бы то ни было способом, электронным или механическим, включая фотокопии и микрофильмы, без письменного согласия либо ИСО, которое может быть получено по адресу, приводимому ниже, либо комитета члена ИСО в стране лица, подающего запрос.

ISO copyright office  
Case postale 56 • CH-1211 Geneva 20  
Tel. + 41 22 749 01 11  
Fax + 41 22 749 09 47  
E-mail [copyright@iso.org](mailto:copyright@iso.org)  
Web [www.iso.org](http://www.iso.org)

Published in Switzerland/Publié en Suisse/Опубликовано в Швейцарии

**PDF disclaimer**

This PDF file may contain embedded typefaces. In accordance with Adobe's licensing policy, this file may be printed or viewed but shall not be edited unless the typefaces which are embedded are licensed to and installed on the computer performing the editing. In downloading this file, parties accept therein the responsibility of not infringing Adobe's licensing policy. The ISO Central Secretariat accepts no liability in this area.

Adobe is a trademark of Adobe Systems Incorporated.

Details of the software products used to create this PDF file can be found in the General Info relative to the file; the PDF-creation parameters were optimized for printing. Every care has been taken to ensure that the file is suitable for use by ISO member bodies. In the unlikely event that a problem relating to it is found, please inform the Central Secretariat at the address given below.

**PDF – Exonération de responsabilité**

Le présent fichier PDF peut contenir des polices de caractères intégrées. Conformément aux conditions de licence d'Adobe, ce fichier peut être imprimé ou visualisé, mais ne doit pas être modifié à moins que l'ordinateur employé à cet effet ne bénéficie d'une licence autorisant l'utilisation de ces polices et que celles-ci y soient installées. Lors du téléchargement de ce fichier, les parties concernées acceptent de fait la responsabilité de ne pas enfreindre les conditions de licence d'Adobe. Le Secrétariat central de l'ISO décline toute responsabilité en la matière.

Adobe est une marque déposée d'Adobe Systems Incorporated.

Les détails relatifs aux produits logiciels utilisés pour la création du présent fichier PDF sont disponibles dans la rubrique General Info du fichier; les paramètres de création PDF ont été optimisés pour l'impression. Toutes les mesures ont été prises pour garantir l'exploitation de ce fichier par les comités membres de l'ISO. Dans le cas peu probable où surviendrait un problème d'utilisation, veuillez en informer le Secrétariat central à l'adresse donnée ci-dessous.

**PDF – Освобождение от обязанности**

Настоящий файл PDF может содержать интегрированные шрифты. В соответствии с лицензионными условиями фирмы Adobe, этот файл может быть отпечатан или визуализирован, однако он не должен быть изменен, за исключением случаев, когда применяемый для этой цели компьютер имеет право на использование этих шрифтов и если эти последние установлены. Загрузкой настоящего файла заинтересованные стороны соглашаются принять на себя ответственность за соблюдение лицензионных условий фирмы Adobe. Центральный секретариат ИСО не несет никакой ответственности в этом отношении.

Adobe является торговым знаком фирмы Adobe Systems Incorporated.

Детали, относящиеся к программному обеспечению и использованные для создания настоящего файла PDF, могут быть проконсультированы в рубрике General Info файла; параметры для создания PDF были оптимизированы для печати. Были приняты все необходимые меры, чтобы гарантировать пользование настоящим файлом всеми членами ИСО. В редких случаях, когда могли бы возникнуть проблемы использования, просьба информировать Центральный секретариат по адресу, приведенному ниже.

## Contents

Page

|                                                                       |     |
|-----------------------------------------------------------------------|-----|
| Foreword .....                                                        | vii |
| Introduction .....                                                    | x   |
| Scope .....                                                           | 1   |
| Terms and definitions .....                                           | 2   |
| Bibliography .....                                                    | 54  |
| Alphabetical index .....                                              | 56  |
| French alphabetical index (Index alphabétique) .....                  | 58  |
| Russian alphabetical index (Алфавитный указатель) .....               | 60  |
| German alphabetical index (Alphabetisches Stichwortverzeichnis) ..... | 62  |

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 6107-2:2006

# Sommaire

Page

|                                                                               |             |
|-------------------------------------------------------------------------------|-------------|
| <b>Avant-propos</b> .....                                                     | <b>viii</b> |
| <b>Introduction</b> .....                                                     | <b>xi</b>   |
| <b>Domaine d'application</b> .....                                            | <b>1</b>    |
| <b>Termes et définitions</b> .....                                            | <b>2</b>    |
| <b>Bibliographie</b> .....                                                    | <b>54</b>   |
| <b>Index alphabétique anglais</b> (Alphabetical index) .....                  | <b>56</b>   |
| <b>Index alphabétique</b> .....                                               | <b>58</b>   |
| <b>Index alphabétique russe</b> (Алфавитный указатель).....                   | <b>60</b>   |
| <b>Index alphabétique allemand</b> (Alphabetisches Stichwortverzeichnis)..... | <b>62</b>   |

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 6107-2:2006

## Содержание

Стр.

|                                                                                   |     |
|-----------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Предисловие .....                                                                 | ix  |
| Введение .....                                                                    | xii |
| Область применения .....                                                          | 1   |
| Термины и определения .....                                                       | 3   |
| Библиография .....                                                                | 54  |
| Алфавитный указатель на английском языке (Alphabetical index).....                | 56  |
| Алфавитный указатель на французском языке (Index alphabétique français).....      | 58  |
| Алфавитный указатель .....                                                        | 60  |
| Алфавитный указатель на немецком языке (Alphabetisches Stichwortverzeichnis)..... | 62  |

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 6107-2:2006

## Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

International Standards are drafted in accordance with the rules given in the ISO/IEC Directives, Part 2.

The main task of technical committees is to prepare International Standards. Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for voting. Publication as an International Standard requires approval by at least 75 % of the member bodies casting a vote.

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this document may be the subject of patent rights. ISO shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

ISO 6107-2 was prepared by Technical Committee ISO/TC 147, *Water quality*, Subcommittee SC 1, *Terminology*.

This fourth edition cancels and replaces the third edition (ISO 6107-2:1997), of which it constitutes a minor revision.

ISO 6107 consists of a series of nine parts, under the general title *Water quality — Vocabulary*. The first eight parts do not have individual part titles, but the ninth part is an index of the first eight parts and is entitled:

— *Part 9: Alphabetical list and subject index*

## Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est en général confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux. L'ISO collabore étroitement avec la Commission électrotechnique internationale (CEI) en ce qui concerne la normalisation électrotechnique.

Les Normes internationales sont rédigées conformément aux règles données dans les Directives ISO/CEI, Partie 2.

La tâche principale des comités techniques est d'élaborer les Normes internationales. Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour vote. Leur publication comme Normes internationales requiert l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

L'attention est appelée sur le fait que certains des éléments du présent document peuvent faire l'objet de droits de propriété intellectuelle ou de droits analogues. L'ISO ne saurait être tenue pour responsable de ne pas avoir identifié de tels droits de propriété et averti de leur existence.

L'ISO 6107-2 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 147, *Qualité de l'eau*, sous-comité SC 1, *Terminologie*.

Cette quatrième édition annule et remplace la troisième édition (ISO 6107-2:1997), dont elle constitue une révision mineure.

L'ISO 6107 comprend une série de neuf parties, sous le titre général *Qualité de l'eau — Vocabulaire*. Les huit premières parties n'ont pas de titre individuel, mais la neuvième partie est l'index des huit premières parties et est intitulée:

— *Partie 9: Liste alphabétique et index par sujets*

## Предисловие

Международная организация по стандартизации (ИСО) представляет собой всемирное объединение национальных организаций по стандартизации (комитеты-члены ИСО). Разработка Международных стандартов обычно осуществляется техническими комитетами ИСО. Каждый комитет-член может принимать участие в работе любого технического комитета по интересующему его вопросу. Правительственные и неправительственные международные организации, сотрудничающие с ИСО, также принимают участие в этой работе. ИСО тесно сотрудничает с Международной электротехнической комиссией (МЭК) по всем вопросам стандартизации в электротехнике.

Международные стандарты составляются по правилам, установленным в Директивах ИСО/МЭК, часть 2.

Основной задачей технических комитетов является разработка Международных стандартов. Проекты Международных стандартов, принятые техническими комитетами, направляются на голосование комитетам-членам. Опубликование в качестве Международного стандарта требует одобрения не менее 75 % голосовавших комитетов-членов.

Обращается внимание на то, что некоторые элементы настоящего документа могут быть предметами патентных прав. ИСО не может считаться ответственной за необнаружение любых или всех существующих патентных прав.

ИСО 6107-2 разработан техническим комитетом ИСО/ТК 147, *Качество воды*, подкомитет ПК 1, *Терминология*.

Настоящее четвертое издание аннулирует и заменяет третье издание (ИСО 6107-2:1997), являясь его незначительным пересмотром.

ИСО 6107 состоит из серии девяти частей, под общим заглавием *Качество воды — Словарь*. Первые восемь частей не имеют заглавий, но девятая часть является указателем первых восьми частей и имеет заглавие

— *Часть 9: Алфавитный указатель и предметный список*

## Introduction

The definitions in any part or edition of ISO 6107 are not necessarily identical to those in the standards concerned, or to those in standard scientific text books or dictionaries. These definitions have been formulated for technical purposes, as well as for the understanding and benefit of the non-expert in the field. Although every effort has been made to ensure that the definitions are technically correct, they may not include all the details covered by the definitions in the standards. Language and expressions may not always be in line with strict scientific nomenclature. The definitions in this vocabulary are, therefore, not intended for purposes such as legal proceedings and contractual specifications. ISO cannot accept liability for consequences which may result from the use of these definitions for unintended purposes. ISO 6107 is restricted to definitions for selected terms which appear in International Standards of ISO/TC 147, *Water quality*.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 6107-2:2006

## Introduction

Les définitions contenues dans la présente partie de l'ISO 6107 ne sont pas nécessairement identiques à celles des normes concernées ou à celles d'ouvrages scientifiques ou de dictionnaires. Ces définitions ont été formulées pour des objectifs techniques ainsi que pour la compréhension et le bénéfice de non-experts dans ce domaine. Bien que tous les efforts aient été faits pour s'assurer que les définitions sont techniquement correctes, elles peuvent ne pas inclure tous les détails couverts par les définitions données dans les normes. Le langage et les expressions peuvent ne pas toujours être strictement conformes à la nomenclature scientifique. Par conséquent, les définitions contenues dans le présent vocabulaire ne sont pas destinées à des usages tels que des procédures légales ou contractuelles. L'ISO ne peut accepter la responsabilité des conséquences qui pourraient résulter d'une utilisation de ces définitions pour des usages non prévus. L'ISO 6107 se limite à des définitions de termes choisis qui apparaissent dans les normes de l'ISO/TC 147 *Qualité de l'eau*.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 6107-2:2006

## Введение

Определения, приведенные в любой части или в любом издании ИСО 6107, не обязательно идентичны содержащимся в аналогичных стандартах, научных монографиях или словарях. Эти определения сформулированы для технических целей, а также для помощи в понимании неспециалистам в данной области. Хотя сделано все необходимое для того, чтобы гарантировать, что определения являются технически правильными, они могут не включать все детали, охваченные определениями, содержащимися в стандартах. Язык и выражения могут не всегда быть в соответствии со строгой научной номенклатурой. Поэтому определения, содержащиеся в настоящем словаре, не предназначены для юридических и контрактных целей. ИСО не может принимать на себя ответственность за любые последствия, которые могут следовать из использования этих определений не по назначению. ИСО 6107 ограничивается определениями отдельных терминов, встречающихся в Международных стандартах технического комитета ИСО/ТК 147, *Качество воды*.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 6107-2:2006

**Water quality —  
Vocabulary —**

**Part 2**

**Qualité de l'eau —  
Vocabulaire —**

**Partie 2**

**Качество воды —  
Словарь —**

**Часть 2**

**Scope**

This part of ISO 6107 defines terms used in certain fields of water quality characterization.

NOTE In addition to the terms and definitions in the three official ISO languages (English, French and Russian), this part of ISO 6107 gives the equivalent terms and their definitions in the German language; these are published under the responsibility of the member bodies of Germany (DIN), Austria (ON) and Switzerland (SNV). However, only the terms and definitions given in the official languages can be considered as ISO terms and definitions.

**Domaine d'application**

La présente partie de l'ISO 6107 définit les termes employés dans certains domaines de la caractérisation de la qualité de l'eau.

NOTE En supplément aux termes et définitions donnés dans les trois langues officielles de l'ISO (anglais, français, russe), la présente partie de l'ISO 6107 donne les termes équivalents et leurs définitions en allemand; ils sont publiés sous la responsabilité des comités membres d'Allemagne (DIN), d'Autriche (ON) et de Suisse (SNV). Toutefois, seuls les termes et définitions donnés dans les langues officielles peuvent être considérés comme termes et définitions ISO.

**Область применения**

Настоящая часть ИСО 6107 определяет термины, используемые для характеристики некоторых областей деятельности в области качества воды.

ПРИМЕЧАНИЕ В дополнение к терминам и определениям на трех официальных языках ИСО (английском, французском и русском) настоящая часть ИСО 6107 дает эквивалентные термины и их определения на немецком языке; последние публикуются под ответственность комитет-членов Германии (DIN), Австрии (ON) и Швейцарии (SNV). Однако, только термины и определения на официальных языках могут рассматриваться как термины и определения ИСО.

## Terms and definitions

### 1 absolute salinity

$S_a$   
ratio of mass of dissolved material in seawater to the mass of seawater

NOTE In practice, this quantity cannot be measured directly and a **practical salinity** (85) is defined for reporting oceanographic observations.

### 2 acidity

quantitative capacity of aqueous media to react with hydroxyl ions

### 3 aggressive water

water having a negative Langelier index

See **Langelier index** (58).

### 4 aggressivity

tendency of a water to dissolve calcium carbonate

See **Langelier index** (58).

### 5 alkalinity

quantitative capacity of aqueous media to react with hydrogen ions

### 6 anionic surface active agent

**surface active agent** (138) which ionizes in aqueous solution to produce negatively charged organic ions, which are responsible for the surface activity

[ISO 862:1984]

## Termes et définitions

### 1 salinité absolue

$S_a$   
rapport de la masse de matières dissoutes dans l'eau de mer à la masse correspondante d'eau de mer

NOTE En pratique, cette quantité ne peut pas être mesurée directement et une **salinité pratique** (85) est définie pour rendre compte des observations océanographiques.

### 2 acidité

capacité quantitative d'un milieu aqueux à réagir quantitativement avec des ions hydroxyle

### 3 eau agressive

eau dont l'indice de Langelier est négatif

Voir **indice de Langelier** (58).

### 4 agressivité

tendance d'une eau à dissoudre le carbonate de calcium

Voir **indice de Langelier** (58).

### 5 alcalinité

capacité quantitative d'un milieu aqueux à réagir quantitativement avec des ions hydrogène

### 6 agent de surface anionique

**agent de surface** (138) s'ionisant en solution aqueuse, pour fournir des ions organiques chargés négativement et responsables de l'activité de surface

[ISO 862:1984]

## Термины и определения

### 1

#### **абсолютная соленость**

$S_a$

отношение массы растворенных веществ к массе морской воды

ПРИМЕЧАНИЕ На практике эта величина не может быть измерена непосредственно, и для представления данных океанографических наблюдений определяют **практическую соленость** (85).

### 2

#### **кислотность**

способность водной среды количественно реагировать с гидроксильными ионами

### 3

#### **агрессивная вода**

вода, имеющая отрицательный показатель Ланжелье

См. **показатель Ланжелье** (58).

### 4

#### **агрессивность**

способность воды растворять карбонат кальция

См. **показатель Ланжелье** (58).

### 5

#### **щелочность**

способность водной среды количественно реагировать с ионами водорода

### 6

#### **анионное поверхностно-активное вещество**

**поверхностно-активное вещество** (138), которое ионизируется в растворе с образованием отрицательно заряженных органических ионов, ответственных за проявление поверхностно-активных свойств

[ИСО 862:1984]

## Begriffe und Definitionen

### 1

#### **absolute Salinität**

$S_a$

Verhältnis von Masse gelöstem Material in Meerwasser zur Masse an Meerwasser

ANMERKUNG In der Praxis kann diese Größe nicht direkt gemessen werden und es wird eine **praktische Salinität** (85) für die Angabe ozeanographischer Beobachtungen definiert.

### 2

#### **Azidität**

quantitative Fähigkeit eines wässrigen Mediums, mit Hydroxylionen zu reagieren

### 3

#### **aggressives Wasser**

Wasser mit einem negativen Langelier Index

Siehe **Langelier Index** (58).

### 4

#### **Aggressivität**

Tendenz eines Wassers, Calciumcarbonat zu lösen

Siehe **Langelier Index** (58).

### 5

#### **Basizität**

quantitative Fähigkeit eines wässrigen Mediums, mit Wasserstoffionen zu reagieren

### 6

#### **anionische oberflächenaktive Substanz**

**oberflächenaktiver Stoff** (138), der in wässriger Lösung negativ geladene organische Ionen bildet, die für die Oberflächenaktivität verantwortlich sind

[ISO 862:1984]

## 7

### **apparent selectivity**

〈microbiological measurement〉 ratio of the number of target colonies to the total number of colonies in the same sample volume calculated mathematically as selectivity,  $F$

NOTE Selectivity is calculated as follows:

$$F = \log (a/n)$$

where

- $a$  is apparent concentration of presumptive target types estimated by counting colonies;
- $n$  is concentration of total colonies.

## 8

### **application range**

range of concentrations routinely measured by a method

## 9

### **automatic sampling**

process whereby samples are taken either discretely or continuously, independently of human intervention, and according to a predetermined programme

## 10

### **available chlorine**

total available chlorine

terms commonly used in characterizing strong solutions of sodium hypochlorite and chlorine water and dilutions of them used for chlorination

## 11

### **bioassay**

technique for evaluating the biological effect, either qualitatively or quantitatively, of various substances in water by means of changes in a specified biological activity

## 12

### **biochemical oxygen demand BOD**

mass concentration of dissolved oxygen consumed under specified conditions by the biological oxidation of organic and/or inorganic matter in water

## 7

### **sélectivité apparente**

〈mesurage microbiologique〉 rapport entre le nombre de colonies cibles et le nombre total de colonies dans le même volume d'échantillon,  $F$

NOTE La sélectivité est calculée mathématiquement comme suit:

$$F = \log (a/n)$$

où

- $a$  est la concentration apparente de cibles types présumées, estimées lors du comptage de colonies;
- $n$  est la concentration du nombre total de colonies.

## 8

### **gamme d'applications**

gamme de concentrations soumises en routine au mesurage par une méthode

## 9

### **échantillonnage automatique**

procédé selon lequel les échantillons sont prélevés de façon intermittente ou continue, indépendamment de l'intervention humaine et dans le cadre d'un programme préétabli

## 10

### **chlore disponible**

chlore total disponible

termes communément utilisés en caractérisant des solutions concentrées d'hypochlorite de sodium et d'eau chlorée, et leurs dilutions, employées pour la chloration

## 11

### **essai biologique**

technique d'évaluation de l'effet biologique qualitatif ou quantitatif de différentes substances contenues dans l'eau par l'observation des modifications d'une activité biologique définie

## 12

### **demande biochimique en oxygène DBO**

concentration en masse de l'oxygène dissous consommé dans des conditions définies par l'oxydation biologique des matières organiques et/ou inorganiques contenues dans l'eau

**7****кажущаяся селективность**

⟨микробиологические измерения⟩ отношение числа целевых колоний к общему числу колоний в том же самом объеме образца, рассчитанном математически как селективность,  $F$

ПРИМЕЧАНИЕ Селективность рассчитывается по формуле:

$$F = \log (a/n)$$

где

- $a$  кажущаяся концентрация предполагаемых целевых типов, оцененная путем подсчета колоний;
- $n$  концентрация всех колоний.

**8****рабочий диапазон**

диапазон концентраций, анализируемых данным методом в рутинных условиях

**9****автоматический отбор проб**

процесс, при котором пробы отбираются непрерывно или через определенные промежутки времени, без участия человека, согласно предварительно определенной программе

**10****активный хлор**

общий активный хлор  
термины, широко применяемые для характеристики концентрированных и разбавленных растворов хлорноватистокислого натрия или хлорной воды, используемых для хлорирования

**11****биологическая проба**

методика для оценки, качественной или количественной, биологического эффекта различных веществ в воде путем фиксирования изменений определенной биологической активности

**12****биохимическое потребление кислорода БПК**

массовая концентрация растворенного кислорода, потребленного при определенных условиях в процессе биологического окисления органических и/или неорганических веществ, содержащихся в воде

**7****scheinbare Selektivität**

⟨in der Mikrobiologie⟩ das Verhältnis der Anzahl an Zielkolonien zu der Gesamtzahl an Kolonien im gleichen Probenvolumen

ANMERKUNG Die Selektivität,  $F$ , wird wie folgt berechnet als

$$F = \log (a/n)$$

dabei ist

- $a$  die scheinbare Konzentration eines präsumptiven Zielorganismus, geschätzt durch Zählung der Kolonien;
- $n$  ist die Konzentration der gesamten Kolonien.

**8****Anwendungsbereich**

Konzentrationsbereich, der von einem Verfahren routinemäßig erfasst wird

**9****automatische Probenahme**

Verfahren, bei dem Proben entweder einzeln oder kontinuierlich nach einem vorbestimmten Programm ohne menschliches Zutun entnommen werden

**10****verfügbares Chlor**

gesamtes verfügbares Chlor  
Begriffe, üblicherweise verwendet, um die für die Chlorung eingesetzten konzentrierten und verdünnten Natriumhypochlorit- oder Chlorwasser-Lösungen zu charakterisieren

**11****Biotest****Bioassay**

Test zur Ermittlung der quantitativen oder qualitativen Wirkung verschiedener Stoffe in Wasser durch Untersuchung der Veränderung einer bestimmten biologischen Aktivität

**12****Biologischer Sauerstoffbedarf BSB**

Massenkonzentration an gelöstem Sauerstoff, die unter bestimmten Bedingungen durch biologische Oxidation organischer und/oder anorganischer Stoffe in Wasser verbraucht wird

**13**  
**bottom sediment**

solid material deposited by settling from suspension onto the bottom of bodies of water, both moving and static

See ISO 5667-12.

**14**  
**break-point chlorination**

addition of chlorine to water to the point where free available residual chlorine increases in proportion to the incremental dose of chlorine being added

NOTE At this point, all of the ammonia has been oxidized.

**15**  
**canal**

artificial watercourse constructed, usually, to join rivers, lakes or seas, and often of a size suitable for navigation

NOTE Most canals have low flow and poor mixing characteristics.

**16**  
**categorical characteristic**

method performance characteristic numerically expressed as a relative frequency based on presence/absence (P/A) or plus-minus (+/-) classification

**17**  
**cationic surface active agent**

**surface active agent** (138) which ionizes in aqueous solution to produce positively charged organic ions which are responsible for the surface activity

[ISO 862:1984]

**18**  
**check valve**

mechanical valve which allows fluids to pass in one direction only

NOTE The pressure of fluids flowing through the valve in one direction has the effect of opening the valve, and in the other direction of closing it.

**13**  
**sédiment**

matière solide déposée par décantation d'une suspension sur le fond d'une masse d'eau statique et en mouvement

Voir ISO 5667-12.

**14**  
**chloration au point critique**

ajout de chlore à l'eau jusqu'à un niveau au-delà duquel la quantité de chlore libre résiduel disponible augmente proportionnellement à la quantité de chlore ajouté

NOTE À ce niveau, la totalité de l'azote ammoniacal a été oxydée.

**15**  
**canal**

cours d'eau artificiel habituellement construit pour relier des rivières, des lacs ou des mers, et de taille généralement appropriée à la navigation

NOTE La plupart des canaux ont un écoulement lent et se caractérisent par un brassage peu énergique.

**16**  
**caractéristique de catégorie**

caractéristique de performance de la méthode exprimée numériquement sous forme de fréquence relative basée sur une classification présence/absence (P/A) ou positif/négatif (+/-)

**17**  
**agent de surface cationique**

**agent de surface** (138) s'ionisant en solution aqueuse, pour fournir des ions organiques chargés positivement et responsables de l'activité de surface

[ISO 862:1984]

**18**  
**clapet antiretour**

valve mécanique laissant passer le fluide dans un seul sens

NOTE La pression des fluides traversant le clapet dans un sens a pour effet d'ouvrir le clapet et de le fermer dans l'autre sens.

**13****донные отложения**

твёрдое вещество, осаждающееся на дне водоемов, проточных или стоячих, за счет осаждения суспензии

См. ИСО 5667-12.

**14****критическая точка хлорирования**

добавление хлора в воду до такого уровня, выше которого количество остаточного хлора повышается пропорционально количеству добавляемого хлора

ПРИМЕЧАНИЕ В этой точке происходит полное окисление ионов аммония.

**15****канал**

искусственный открытый водовод, построенный для соединения рек, озер, морей, приспособленный обычно для судоходства.

ПРИМЕЧАНИЕ Большинство каналов имеет небольшое течение и характеризуется слабым перемешиванием.

**16****характеристика категории**

характеристика эффективности метода, в численном виде выраженная как относительная частота, основанная на присутствии/отсутствии или плюс-минус (+/-) классификации

**17****катионное поверхностно-активное вещество**

**поверхностно-активное вещество** (138), которое ионизируется в растворе с образованием положительно заряженных органических ионов, ответственных за проявление поверхностно-активных свойств

[ИСО 862:1984]

**18****управляющий клапан**

механический клапан, пропускающий жидкость только в одном направлении

ПРИМЕЧАНИЕ Давление жидкости, протекающей через клапан в определенном направлении, создает эффект открытия клапана в этом направлении и закрытия в противоположном.

**13****Bodensediment**

festes Material, sowohl statisch als auch beweglich, das durch das Absinken von suspendierten Stoffen auf dem Boden von Wasserkörpern abgelagert wird

Siehe ISO 5667-12.

**14****Knickpunktchlorung**

Zusatz von Chlor zu Wasser bis zu dem Punkt, wo der Restchlorgehalt im Verhältnis zur Nutzungsdosis des zugesetzten Chlors zunimmt

ANMERKUNG An diesem Punkt ist der gesamte Ammoniak oxidiert.

**15****Kanal**

künstlicher Wasserlauf, üblicherweise konstruiert, um Flüsse, Seen oder Meere zu verbinden, häufig groß genug, um Schifffahrt zu erlauben

ANMERKUNG Die meisten Kanäle verfügen über geringe Strömung und Mischeigenschaften.

**16****kategoriale Merkmale**

Kenngößen eines Verfahrens, numerisch ausgedrückt als relative Häufigkeit, basierend auf einer anwesend/abwesend-Entscheidung (P/A) oder plus/minus (+/-) Klassifizierung

**17****kationischer oberflächenaktiver Stoff**

**oberflächenaktiver Stoff** (138), der in wässriger Lösung positiv geladene Ionen bildet, die für die Oberflächenaktivität verantwortlich sind

[ISO 862:1984]

**18****Kontrollventil**

mechanisches Ventil, das einen Flüssigkeitsdurchfluss in nur eine Richtung erlaubt

ANMERKUNG Der Flüssigkeitsdruck öffnet das Ventil in die eine Richtung und schließt es in die andere Richtung.

**19**  
**chemical oxygen demand**  
**COD**

mass concentration of oxygen equivalent to the amount of dichromate consumed by dissolved and suspended matter when a water sample is treated with that oxidant under defined conditions

**20**  
**chloramines**

derivatives of ammonia formed by substitution of one, two or three hydrogen atoms with chlorine atoms (monochloramine  $\text{NH}_2\text{Cl}$ , dichloramine  $\text{NHCl}_2$ , nitrogen trichloride  $\text{NCl}_3$ ) and all chlorinated derivatives of organic nitrogen compounds

**21**  
**chlorination**

process of adding to water either gaseous chlorine or compounds from which hypochlorous acid or hypochlorite ions are formed, in order, for example, to arrest bacterial plant or animal growth, to oxidize organic matter, to assist coagulation or to reduce odour

NOTE The main purpose is usually disinfection.

**22**  
**chlorine demand**  
**chlorine requirement**

difference between the amount of chlorine added to a sample of water or waste water and the amount of total residual chlorine remaining at the end of a specified contact period

**23**  
**clarification**

process in which particles are settled out in a large quiescent tank releasing clearer water as effluent

**24**  
**clarifier**  
**settling tank**  
**sedimentation basin**

large tank where settling of suspended matter takes place

NOTE The clarifier is often equipped with mechanical scrapers to gather the solid residue for removal from the bottom of the tank.

**19**  
**demande chimique en oxygène**  
**DCO**

concentration en masse d'oxygène équivalente à la quantité de dichromate consommée par les matières dissoutes et en suspension lorsqu'un échantillon d'eau est traité avec cet oxydant dans des conditions définies

**20**  
**chloramines**

dérivés de l'ammoniac formé par substitution d'un, de deux ou de trois atomes d'hydrogène par des atomes de chlore (monochloramine  $\text{NH}_2\text{Cl}$ , dichloramine  $\text{NHCl}_2$ , trichlorure d'azote  $\text{NCl}_3$ ) et tous les dérivés chlorés des composés organiques azotés

**21**  
**chloration**

procédé qui consiste à ajouter à l'eau soit du chlore gazeux, soit des composés à partir desquels se forment de l'acide hypochloreux ou des ions hypochlorite afin, par exemple, de stopper la croissance bactérienne ou animale, d'oxyder les matières organiques, de faciliter la coagulation ou d'atténuer l'odeur

NOTE Le but principal est généralement la désinfection.

**22**  
**demande en chlore**

différence entre la quantité de chlore ajoutée à un échantillon d'eau douce ou d'eau résiduaire et la quantité de chlore résiduel total qui reste au bout d'une période de contact définie

**23**  
**clarification**

procédé dans lequel les particules sédimentent dans un grand réservoir sans agitation en produisant une eau plus claire comme effluent

**24**  
**clarificateur**  
**réservoir de sédimentation**  
**bassin de sédimentation**

grand réservoir où sédimentent les matières en suspension

NOTE Le clarificateur est souvent équipé de racloirs mécaniques rassemblant les résidus solides afin de les retirer du fond du réservoir.

**19****химическое потребление кислорода  
ХПК**

массовая концентрация кислорода, эквивалентная количеству дихромата, потребленного растворенными и взвешенными веществами во время обработки пробы воды этим окислителем при определенных условиях

**20****хлорамины**

производные аммиака, получаемые замещением одного, двух или трех атомов водорода атомами хлора (моноклорамин  $\text{NH}_2\text{Cl}$ , дихлорамин  $\text{NHCl}_2$ , трихлорид азота  $\text{NCl}_3$ ), а также все хлоропроизводные органических соединений азота

**21****хлорирование**

процесс добавления в воду газообразного хлора или других компонентов, с помощью которых образуются хлорноватистая кислота или гипохлорит-ионы, которые необходимы, например, для прекращения роста бактерий, окисления органических веществ, для стимулирования коагуляции или уменьшения запаха

ПРИМЕЧАНИЕ Основная цель – дезинфекция.

**22****потребность в хлоре**

разница между количеством хлора, добавленным в пробу воды или сточной воды, и общим количеством хлора, который остается к моменту окончания определенного периода контакта

**23****осветление**

процесс, при котором происходит оседание частиц в большом резервуаре, в результате чего вода становится более прозрачной, чем при поступлении в резервуар

**24****осветлитель  
отстойник**

Резервуар больших размеров, в котором оседают суспендированные частицы

ПРИМЕЧАНИЕ Осветлитель часто оборудован механическими скребками для удаления твердых частиц со дна резервуара.

**19****Chemischer Sauerstoffbedarf  
CSB**

die Massenkonzentration an Sauerstoff, die dem durch die Anwesenheit gelöster und suspendierter Stoffe bedingten Verbrauch an Dichromat entspricht, wenn die Wasserprobe mit diesem Oxidationsmittel unter definierten Bedingungen behandelt wird

**20****Chloramine**

Substitutionsprodukte des Ammoniaks, gebildet durch Ersatz von 1, 2 oder 3 Wasserstoffatomen durch Chlor (Monochloramin  $\text{NH}_2\text{Cl}$ , Dichloramin  $\text{NHCl}_2$ , Stickstofftrichlorid  $\text{NCl}_3$ ) sowie alle chlorierte Derivate von organischen Stickstoffverbindungen

**21****Chlorung**

der Zusatz von gasförmigem Chlor oder Verbindungen, aus denen hypochlorige Säure oder Hypochlorit-Ionen gebildet werden, um z.B. Bakterienansiedelung oder Bakterienwachstum zu hemmen, um organische Substanzen zu oxidieren, um die Koagulation zu unterstützen oder die Geruchsbildung zu reduzieren

ANMERKUNG Hauptanliegen ist üblicherweise die Desinfektion.

**22****Chlorbedarf**

Differenz zwischen der Menge Chlor, die der Wasser- oder Abwasserprobe zugeführt wird, und der Gesamtmenge an Restchlor, die nach einer bestimmten Kontaktzeit im Wasser verbleibt

**23****Klärung**

Verfahren, in dem Partikel in einem großen, ruhenden Tank abgesetzt werden, wobei als Ausfluss klareres Wasser erhalten wird

**24****Klärbecken  
Absetztank  
Sedimentationsbecken**

großes Becken, in dem suspendierte Materie sich absetzt

ANMERKUNG Das Klärbecken ist oft mit mechanischen Schabern ausgerüstet, die den festen Rückstand zur Entfernung vom Tankboden sammeln.

## 25

### **colloidal suspension**

suspension containing particles, often electrically charged, which do not settle but may be removed by coagulation

## 26

### **colony**

localised visible accumulation of microbial mass developed on or in a solid nutrient medium from a viable particle

NOTE Frequently, microcolonies from nearby viable particles, before becoming visible, fuse into one macrocolony. The number of visible colonies is, therefore, usually an underestimate of the number of viable particles.

## 27

### **colony-forming unit**

#### **CFU**

### **colony-forming particle**

#### **CFP**

single, or aggregate of, microbial cells, cluster of spores, or piece of mycelium which produces a single colony when cultured on an appropriate solid growth medium

NOTE 1 In ISO 13845, this term is considered a misnomer and is not used because it mistakenly equates the number of colonies observed to the number of living entities seeded on the medium.

NOTE 2 Growth unit, viable particle, **propagule** (90) and **germ** (90) are terms with the same meaning, but convey the original idea better and apply not only to colony count methods but also to most probable number (MPN) and presence/absence (P/A).

## 28

### **combined chlorine**

that portion of the total residual chlorine present in the form of chloramines, organic chloramines and nitrogen trichloride

## 29

### **composite sample**

two or more samples or sub-samples, mixed together in appropriate known proportions (either discretely or continuously), from which the average value of a desired characteristic may be obtained

NOTE The proportions are usually based on time or flow measurements.

## 25

### **suspension colloïdale**

suspension contenant des particules, souvent chargées électriquement, qui ne décantent pas mais qui peuvent être éliminées par coagulation

## 26

### **colonie**

accumulation visible et localisée d'une masse microbienne développée sur ou dans un milieu nutritif solide à partir d'une particule viable

NOTE Fréquemment, des microcolonies de particules viables proches fusionnent avant de devenir visibles en une macrocolonie. Le nombre de colonies visibles est donc généralement une sous-estimation du nombre de particules viables.

## 27

### **unité formant colonies**

#### **UFC**

### **particule formant colonies**

#### **PFC**

cellule isolée ou agrégat de cellules, d'un groupe de spores ou d'un morceau de mycélium produisant une seule colonie lorsque la culture se fait sur un milieu solide approprié de croissance

NOTE 1 Dans l'ISO 13845, ce terme est considéré comme inapproprié et n'est pas utilisé parce qu'il indique, à tort, que le nombre de colonies observé est égal au nombre d'entités vivantesensemencées dans le milieu.

NOTE 2 L'unité de croissance, la particule viable, la **propagule** (90) et le **germe** (90) sont des termes ayant le même sens, mais qui transmettent mieux l'idée initiale et s'appliquent non seulement aux méthodes de comptage des colonies mais aussi aux NPP (Nombre le Plus Probable) et P/A (Présence/Absence).

## 28

### **chlore combiné**

partie de chlore résiduel total présent sous forme de chloramines, de chloramines organiques et de trichlorure d'azote

## 29

### **échantillon composite**

mélange (de façon intermittente ou continue) en proportions adéquates d'au moins deux échantillons ou parties d'échantillons et duquel peut être obtenue la valeur moyenne de la caractéristique désirée

NOTE Les proportions d'échantillons sont généralement calculées à partir des mesurages du temps ou du débit.

**25****коллоидная суспензия**

суспензия, содержащая частицы, часто заряженные, которые не осаждаются, но могут быть выделены при помощи коагуляции

**25****kolloide Suspension**

partikelhaltige Suspension, oft elektrisch geladen, die durch Koagulation nicht abgelagert, sondern häufig entfernt wird

**26****колония**

локализованное видимое скопление микробной массы, развившееся из жизнеспособной частицы на или в твердой питательной среде

**26****Kolonie**

lokalisierte sichtbare Ansammlung mikrobiologischer Masse, die sich in oder auf einem Nährmedium um ein lebendes Partikel bildet

ПРИМЕЧАНИЕ Часто микроколонии, формирующиеся из близлежащих жизнеспособных частиц, сливаются в одну макроколонию до того как становятся видимыми. Число видимых колоний поэтому обычно занижает число жизнеспособных частиц.

ANMERKUNG Häufig vereinigen sich Mikrokolonien von benachbarten lebenden Partikeln zu einer Makrokolonie, bevor sie sichtbar werden. Die Anzahl sichtbarer Kolonien ist folglich üblicherweise eine Unterschätzung der Anzahl lebender Partikel.

**27****колониобразующая единица  
колониобразующая частица**

единичная клетка или агрегат микробных клеток, гроздь спор, или часть мицелия, которые создают отдельную колонию при культивации на соответствующей твердой ростовой среде

**27****koloniebildende Einheit  
CFU  
koloniebildendes Partikel**

**CFP**  
einzelne oder aggregierte mikrobielle Zellen, Sporenanhäufungen, oder Myzeliumstücke, die bei Kultivierung auf einem geeigneten festen Nährmedium eine einzelne Kolonie bilden

ПРИМЕЧАНИЕ 1 В ИСО 13845 этот термин рассматривается как неправильный и не используется, поскольку ошибочно приравнивает число наблюдаемых колоний к числу живых существ, посеянных на среду.

ANMERKUNG 1 In ISO 13845 wird dieser Begriff als Fehlbezeichnung angesehen und wird nicht verwendet, da er fälschlicherweise die Zahl der beobachteten Kolonien mit der Zahl lebender Einheiten gleichsetzt, die auf ein Medium geimpft wurden.

ПРИМЕЧАНИЕ 2 Единица роста, жизнеспособная частица, **отпрыск** (90) и **микроб** (90) имеют одно и то же значение, однако лучше передают первоначальную идею и применяются не только к методам подсчета числа колоний, но также и к методам определения наиболее вероятного числа (НВЧ) и присутствия / отсутствия.

ANMERKUNG 2 Wachstumseinheit, lebendes Partikel, Fortpflanzungseinheit und Keim sind Begriffe mit derselben Bedeutung, die aber die ursprüngliche Vorstellung besser übermitteln und sich nicht nur auf Koloniezählmethoden, sondern ebenso auf MPN- und P/A-Methoden anwenden lassen.

**28****связанный хлор**

часть общего остаточного хлора, присутствующая в виде хлораминов, органических хлораминов и трихлорида азота

**28****gebundenes Chlor**

der Anteil des Restchlors, der in Form von Chloraminen, organischen Chloraminen und Stickstofftrichlorid vorliegt

**29****составная проба**

две или более проб или их частей, смешиваемых (постоянно или периодически) в известных пропорциях для получения усредненного значения параметра

**29****Mischprobe**

zwei oder mehrere Proben oder Unterproben, die in angemessenen, bekannten Verhältnissen (entweder einzeln oder kontinuierlich) vermischt werden, damit ein Durchschnittsergebnis für eine bestimmte Kenngröße erhalten werden kann

ПРИМЕЧАНИЕ Величина пропорций обычно основана на измерениях времени или скорости потока.

ANMERKUNG Die Verhältnisse beruhen üblicherweise auf Zeit- oder Fließmessungen.

### 30 confirmed colony count verified colony count

presumptive colony count corrected for false positives

NOTE The confirmed colony count is mathematically calculated as

$$x = r_+c = (k/n)c$$

where

- $c$  is the presumptive count;
- $r_+$  is the true positive rate;
- $n$  is the number of presumptive positives isolated for confirmation;
- $k$  is the number confirmed.

### 30 comptage de colonies confirmé comptage de colonies vérifié

comptage de colonies présumé, corrigé des faux positifs

NOTE Le comptage de colonies confirmé est calculé mathématiquement selon

$$x = r_+c = (k/n)c$$

où

- $c$  est le comptage présumé;
- $r_+$  est le taux de vrais positifs;
- $n$  est le nombre de positifs présumés isolés pour confirmation;
- $k$  est le nombre confirmé.

### 31 contact stabilization

modification of the activated sludge process whereby previously aerated activated sludge is brought into contact with raw sewage for a short period of time (e.g. 15 min to 30 min)

NOTE The sludge, after contact, is settled out and returned to a separate tank where it is aerated for a longer period of time (6 h to 8 h).

### 31 stabilisation par contact

variante du procédé par boue activée selon laquelle une boue activée aérée préalablement entre en contact, pendant une courte période de temps (par exemple de 15 min à 30 min), avec une eau usée brute

NOTE Après contact, la boue est décantée, puis recyclée dans un bassin particulier pour être aérée pendant une plus longue période de temps (par exemple de 6 h à 8 h).

### 32 continuous sampling

process whereby a sample is taken continuously from a body of water

### 32 échantillonnage en continu

procédé selon lequel un échantillon est prélevé de façon continue dans une masse d'eau

### 33 corrosivity

ability of a water to attack various materials by means of chemical, physico-chemical or biochemical action

### 33 corrosivité

propriété d'une eau à attaquer certains matériaux par une action chimique, physico-chimique ou bio-chimique

### 34 dense non-aqueous phase liquids DNAPL

organic compounds that have a low water solubility and a density greater than that of water, for example, chlorinated hydrocarbons such as trichloroethane

### 34 solvants denses de la phase organique DNAPL

composés organiques ayant une faible solubilité dans l'eau et une masse volumique supérieure à celle de l'eau, par exemple les hydrocarbures chlorés tels que le trichloroéthane

**30****количество подтвержденных колоний  
количество проверенных колоний**

предполагаемое число колоний, исправленное на число ложных положительных результатов

ПРИМЕЧАНИЕ Количество подтвержденных колоний математически рассчитывается как

$$x = r_+c = (k/n)c$$

где

$c$  предполагаемое число колоний;

$r_+$  доля истинно положительных результатов;

$n$  число предполагаемых положительных результатов, изолированных для подтверждения;

$k$  число положительных подтвержденных результатов.

**31****контактная стабилизация**

один из вариантов процесса очистки с помощью активного ила, в результате которого предварительно аэрированный активный ил входит в контакт со сточными водами в течение краткого промежутка времени (например, от 15 до 30 минут)

ПРИМЕЧАНИЕ После контакта ил отделяется и перекачивается в илоотделитель для аэрации в течение более длительного промежутка времени (от 6 до 8 часов).

**32****непрерывный отбор проб**

процесс, при котором производится постоянный отбор проб из водной массы

**33****коррозийная способность**

способность воды разъедать некоторые материалы посредством химического, физико-химического или биохимического воздействия

**34****тяжелые неводные жидкие фазы**

органические соединения, мало растворимые в воде и имеющие плотность выше плотности воды, например хлоропроизводные углеводородов, типа трихлорэтана

**30****bestätigte Koloniezählung**

präsumptive Koloniezählung, um die falsch-positiven Ergebnisse korrigiert

ANMERKUNG Die bestätigte Koloniezählung wird wie folgt berechnet

$$x = r_+c = (k/n)c$$

dabei ist

$c$  präsumptive Zählung;

$r_+$  wahrer positiver Befund;

$n$  Anzahl der präsumptiv positiven Befunde, isoliert für die Bestätigung;

$k$  bestätigte Anzahl.

**31****Kontaktstabilisierung**

Modifikation des Belebtschlammverfahrens, bei dem zuvor belüfteter Schlamm für eine kurze Zeitspanne (z.B. 15 min bis 30 min) mit unbehandeltem Schlamm zusammengebracht wird

ANMERKUNG Nach dem Zusammenbringen wird der Schlamm in einen getrennten Behälter gebracht, wo er längere Zeit belüftet wird (6 h bis 8 h).

**32****kontinuierliche Probenahme**

Verfahren, bei dem eine Probe kontinuierlich einem Wasserkörper entnommen wird

**33****Korrosivität**

Fähigkeit des Wassers, verschiedene Materialien durch chemische, physikochemische oder biochemische Reaktion anzugreifen

**34****schwere, nicht-wässrige  
Flüssigkeitsphase****DNAPL**

organische Verbindungen mit einer geringen Wasserlöslichkeit und einer höheren Dichte als Wasser, z.B. chlorierte Kohlenwasserstoffe wie Trichlorethan

**35**  
**detection set**  
**detector set**

〈microbiological measurement〉 combination of plates or tubes on which quantitative estimation of the numbers of microorganisms is based

**35**  
**série de détection**  
**série de détecteurs**

〈mesurage microbiologique〉 combinaison de boîtes ou de tubes sur laquelle est basée l'estimation quantitative de la concentration microbienne de l'échantillon

**36**  
**detector**  
**particle detector**

plate of solid matrix or a tube of liquid containing a nutrient medium for counting or detecting viable microorganisms

**36**  
**détecteur**  
**détecteur de particules**

boîte de matrice solide ou tube de liquide contenant un milieu nutritif pour le dénombrement ou la détection de particules microbiennes vivantes

**37**  
**determinand**

that which is to be determined

**37**  
**déterminant**

ce qui doit être déterminé

**38**  
**dialysis**

process by which small molecules or ions diffuse through a membrane, thus causing their separation from larger molecules in solution and from suspended matter

**38**  
**dialyse**

procédé par lequel de petites molécules ou des ions de petite taille diffusent à travers une membrane, ce qui provoque ainsi leur séparation des molécules plus grosses en solution et des matières en suspension

**39**  
**diatoms**

unicellular algae of the class *Bacillarieae* having cell walls of silica

**39**  
**diatomées**

algues unicellulaires de l'espèce des *Bacillarieae* possédant des parois cellulaires en silice

**40**  
**discrete sampling**

process whereby single samples are taken from a body of water

**40**  
**échantillonnage intermittent**

procédé selon lequel des échantillons particuliers sont prélevés dans une masse d'eau

**41**  
**dissolved-oxygen curve**

graphically or mathematically derived curve that represents the profile of dissolved oxygen content along the course of a stream

**41**  
**courbe de l'oxygène dissous**

courbe obtenue graphiquement ou mathématiquement et représentant le profil de la teneur en oxygène dissous le long d'un cours d'eau

35

**набор для обнаружения  
набор детекторов**

〈микробиологические измерения〉 комбинация чашек или пробирок, на которых основана количественная оценка числа микроорганизмов

35

**Nachweiseinheit  
Detektorset**

〈in der Mikrobiologie〉 eine Kombination von Platten oder Röhrchen, auf denen eine quantitative Abschätzung der Anzahl der Mikroorganismen vorgenommen wird

36

**детектор  
детектор частиц**

чашка с твердой средой или пробирка с жидкостью, содержащие питательную среду для подсчета или обнаружения жизнеспособных микроорганизмов

36

**Detektor  
Partikeldetektor**

festes Material oder Flüssigkeitsröhrchen, das ein Nährmedium enthält, um lebende Partikel zu zählen oder nachzuweisen

37

**детерминант**

определяемое вещество

37

**Determinand**

die Spezies, die nachgewiesen werden soll

38

**диализ**

процесс, при котором небольшие молекулы или ионы проходят через мембрану, в результате чего происходит их отделение от более крупных молекул в растворе и от суспендированных частиц

38

**Dialyse**

Verfahren, bei dem kleine Moleküle oder Ionen durch eine Membrane treten, wobei sie von größeren gelösten Molekülen und von suspendierter Materie getrennt werden

39

**диатомеи**

одноклеточные водоросли класса *Bacillarieae*, имеющие кремниевые клеточные оболочки

39

**Diatomeen**

einzellige Algen der Klasse *Bacillarieae* mit Zellwänden aus Siliciumdioxid

40

**дискретный отбор проб**

процесс, при котором отбираются единичные пробы воды из водоема

40

**gesonderte Probenahme  
Einzelprobenahme**

Verfahren, bei dem Einzelproben einem Wasserkörper entnommen werden

41

**кривая растворенного кислорода**

кривая, полученная графическим или математическим способом и представляющая собой профиль содержания растворенного кислорода вдоль водного потока

41

**gelöst-Sauerstoff-Kurve**

graphisch oder mathematisch ermittelte Kurve, die das Profil des Gehalts an gelöstem Sauerstoff in einem Flusslauf repräsentiert

**42**  
**dissolved solids**

substances remaining, after filtration and evaporation to dryness of a sample, under specified conditions

NOTE Colloidal material may also be included.

**42**  
**matières dissoutes**

substances restantes après filtration d'un échantillon et son évaporation à siccité dans des conditions définies

NOTE Des matières colloïdales peuvent aussi être incluses.

**43**  
**effective porosity**

proportion of saturated openings or pores within a water-bearing formation which contribute directly to the flow of groundwater

NOTE Effective porosity is represented as the ratio of this volume of pore spaces to the total volume of rock.

**43**  
**porosité effective**

proportion d'ouvertures ou de pores saturés dans une formation aquifère qui contribue directement au flux d'eaux souterraines

NOTE La porosité effective est représentée par le rapport entre ce volume d'espace poreux et le volume total de la roche.

**44**  
**estuary**

partially enclosed body of water in the lower reaches of a river, which is freely connected with the sea and which receives fresh water supplies from upland drainage areas

[ISO 772:1996]

**44**  
**estuaire**

étendue d'eau en partie contenue dans le bief inférieur d'une rivière qui, raccordée librement à la mer, est alimentée en eau douce par des zones de drainage en amont

[ISO 772:1996]

**45**  
**eutrophication**

enrichment of water, both fresh and saline, by nutrients, especially compounds of nitrogen and phosphorus, that will accelerate the growth of algae and higher forms of plant life

**45**  
**eutrophisation**

enrichissement de l'eau, qu'elle soit douce ou saline, par des nutriments, en particulier par des composés d'azote et de phosphore, qui accéléreront la croissance d'algues et des formes plus développées de la vie végétale

**46**  
**field capacity**

maximum amount of water that a soil can retain after gravitational water has drained away

**46**  
**capacité de champ**

quantité maximale d'eau pouvant être retenue par un sol une fois l'eau de gravité écoulée

**47**  
**flume**

artificial channel, with clearly specified shape and dimensions, which may be used for measurement of flow

NOTE Adapted from ISO 772:1996.

**47**  
**canal de jauge**

canal artificiel de forme et de dimensions bien déterminées permettant le mesurage des débits

NOTE Adapté de l'ISO 772:1996.

**42****растворенные вещества**

вещества, оставшиеся после фильтрации пробы и выпаривании ее досуха при определенных условиях

ПРИМЕЧАНИЕ Могут также включаться коллоидные материалы.

**42****gelöste Feststoffe**

Stoffe, die unter festgelegten Bedingungen nach der Filtration oder nach dem Eindampfen der Probe zur Trockne zurückbleiben

ANMERKUNG Kolloides Material kann auch enthalten sein.

**43****эффективная пористость**

доля насыщенных пор в пределах водоносного слоя, которые вносят непосредственный вклад в поток грунтовых вод

ПРИМЕЧАНИЕ Эффективная пористость представляет собой отношение объема пустот пор к общему объему породы.

**43****wirksame Durchlässigkeit  
effektive Porosität**

Ausmaß an Poren oder Durchlässen in einer wasserführenden Schicht, die direkt zum Grundwasserfluss beiträgt

ANMERKUNG Die wirksame Durchlässigkeit ist das Verhältnis der Porendurchlässe zum gesamten Gesteinsvolumen.

**44****эстуарий**

частично замкнутая водная масса в нижнем течении реки, которая связана свободно с морем и питается пресной водой из водосборного бассейна

[ISO 772:1996]

**44****Ästuar  
Mündungsgebiet**

teilweise abgeschlossener Wasserkörper im unteren Bereich eines Flusses mit freier Verbindung zum Meer und mit Frischwasserzufuhr vom Einzugsgebiet

[ISO 772:1996]

**45****эвтрофикация**

обогащение пресных или соленых вод биогенными веществами, особенно компонентами азота и фосфора, которые способствуют ускоренному росту одноклеточных водорослей и более высоких форм растительной жизни

**45****Eutrophierung**

Anreicherung von Frisch- oder Salzwasser mit Nährstoffen, speziell Phosphor- und Stickstoff-Verbindungen, die eine Vermehrung des Algenwachstums und höherer Formen des Pflanzenlebens verursachen

**46****полевая емкость**

максимальное количество воды, которое почва может удерживать после удаления гравитационной воды

**46****Feldkapazität**

Wassermenge, die der Boden maximal zurückhalten kann

**47****измерительный лоток**

лоток строго определенных форм и размеров, позволяющий проводить измерение потока

ПРИМЕЧАНИЕ Заимствовано из ISO 772:1996.

**47****Durchflussrinne**

künstlicher Kanal mit klar spezifizierten Abmessungen und Form, der für Fließmessungen verwendet werden kann

ANMERKUNG Angepasst an ISO 772:1996.

**48**

**free carbon dioxide**

carbon dioxide dissolved in water

**48**

**dioxyde de carbone libre**

dioxyde de carbone en solution dans l'eau

**49**

**free chlorine**

chlorine present in the form of hypochlorous acid, hypochlorite ions or dissolved elemental chlorine

**49**

**chlore libre**

chlore présent sous la forme d'acide hypochloreux, d'ions hypochlorite ou de chlore élémentaire dissous

**50**

**guidance chart**

two-dimensional scattergram for presenting method-performance data (quantity or precision) with arbitrary guide values or guide values obtained by Type B evaluation of uncertainty

NOTE In guidance charts, the horizontal axis is usually the colony count per detector.

**50**

**carte de guidage**

graphique de dispersion à deux dimensions présentant les données relatives aux performances de la méthode (quantité ou fidélité), à l'aide de valeurs guides arbitraires ou de valeurs guides obtenues par un raisonnement de type B

NOTE Dans les cartes guides, l'axe horizontal représente en général le comptage de colonies par détecteur.

**51**

**head-space**

vapour phase contained in a closed system, in equilibrium with the sample material (liquid, solid or mixture)

**51**

**espace de tête**

phase vapeur contenue dans un système clos, en équilibre avec le matériau échantillon (liquide, solide ou mélange)

**52**

**heterogeneous Poisson distribution  
compound Poisson distribution**

distribution arising when the mean of a Poisson distribution varies randomly from occasion to occasion

**52**

**distribution de Poisson hétérogène  
distribution de Poisson composée**

distribution obtenue lorsque la moyenne de la distribution de Poisson varie aléatoirement d'un cas à l'autre

**53**

**hydraulic conductivity**

property of a water-bearing formation that relates to its capacity to transmit water through its internal, interconnected pathways

**53**

**conductivité hydraulique**

propriété d'une formation aquifère concernant sa capacité à transmettre l'eau par des réseaux internes interconnectés

**54**

**in-line analysis  
in situ analysis**

system of automatic analysis in which at least the analytical sensor is sited in the body of water

**54**

**analyse en ligne directe  
analyse in situ**

système d'analyse automatique dont au moins la sonde de mesure est immergée dans la masse d'eau

48

**свободный диоксид углерода**

диоксид углерода, растворенный в воде

48

**freies Kohlenstoffdioxid**

in Wasser gelöstes Kohlenstoffdioxid

49

**свободный хлор**

хлор в виде хлорноватистой кислоты, гипохлорит-ионов или в виде растворенного элементарного хлора

49

**freies Chlor**

Chlor, anwesend in Form von Hypochlorsäure, Hypochlorit-Ionen oder gelöstem elementarem Chlor

50

**контрольная карта**

двумерная диаграмма для представления характеристик метода (количества или прецизионности) с использованием арбитражных опорных значений или опорных значений, полученных процедурой оценки неопределенности типа B

ПРИМЕЧАНИЕ На контрольных картах горизонтальная ось обычно представляет собой счет колоний в детекторе.

50

**Leitkarte**

zweidimensionales Diagramm zur Darstellung von Verfahrenskennzahlen (Quantität oder Präzision) mit willkürlichen Leitwerten, die durch einen Typ-B-Ansatz erhalten wurden

ANMERKUNG In Leitkarten gibt die horizontale Achse üblicherweise die Koloniezahl je Nachweissystem an.

51

**насыщенный пар**

паровая фаза, находящаяся в закрытом сосуде в равновесии с материалом образца (жидким, твердым или смесью)

51

**Dampfraum (headspace)**

Gasphase in einem geschlossenen System, mit dem Probenmaterial (Flüssigkeit, Feststoff oder Mischung) im Gleichgewicht stehend

52

**гетерогенное распределение Пуассона  
сложное распределение Пуассона**

распределение, возникающее в том случае, когда среднее значение распределения Пуассона меняется случайным образом от реализации к реализации

52

**heterogene Poisson-Verteilung (von Verbindungen)**

Verteilung, die sich ergibt, wenn der Mittelwert einer Poisson-Verteilung zufällig variiert

53

**гидравлическая проводимость**

свойство водоносного слоя, относящееся к его способности к переносу воды по его внутренним проводящим путям

53

**hydraulische Leitfähigkeit**

Eigenschaft einer wasserführenden Formation, Wasser über interne, miteinander in Verbindung stehende Wege zu transportieren

54

**анализ in-line  
анализ in situ**

система автоматического анализа, в которой в водоем погружен по меньшей мере датчик

54

**in-line Analyse  
in situ-Analyse**

automatisches Analysensystem, in dem sich mindestens der Analysensensor im Wasserkörper befindet

**55**

**irrigation water**

water which is applied to soils or plant growth substrates in order to increase their moisture content, to provide the necessary water for normal plant growth and/or to prevent the accumulation of excess salts in the soil

**55**

**eau d'irrigation**

eau apportée aux sols ou aux supports de culture des plantes afin d'accroître leur humidité et de fournir l'eau nécessaire à la croissance normale des plantes et/ou d'éviter l'accumulation d'un excédent de sels dans le sol

**56**

**isokinetic sampling**

technique in which the sample from a water stream passes into the orifice of a sampling probe with a velocity equal to that of the stream in the immediate vicinity of the probe

**56**

**échantillonnage isocinétique**

technique consistant à faire passer l'échantillon d'un courant d'eau dans l'orifice d'une sonde d'échantillonnage avec une vitesse égale à celle du flux d'eau à proximité immédiate de la sonde

**57**

**lake**

inland body of water of considerable area

NOTE Large saline lakes are often called seas.

**57**

**lac**

masse d'eau de grande étendue à l'intérieur des terres

NOTE De grand lacs salés sont souvent appelés mers.

**58**

**Langelier index**

value obtained by subtracting the saturation pH (pH<sub>s</sub>) from the measured pH of a water sample

NOTE The pH<sub>s</sub> is the calculated pH that would be obtained if the water were in equilibrium with solid calcium carbonate.

**58**

**indice de Langelier**

valeur obtenue en soustrayant le pH de saturation (pH<sub>s</sub>) du pH mesuré de l'échantillon d'eau

NOTE Le pH<sub>s</sub> est le pH calculé qui devrait être obtenu si l'eau était en équilibre avec le carbonate de calcium solide.

**59**

**light non-aqueous phase liquids**

**LNAPL**

organic compounds which have a low water solubility and a density less than that of water, for example petroleum products

**59**

**solvants légers de la phase organique**

**LNAPL**

composés organiques ayant une faible solubilité dans l'eau et une masse volumique inférieure à celle de l'eau, les produits pétroliers par exemple

**60**

**limit of detection**

output signal or value above which it can be affirmed, with a stated level of confidence, for example 95 %, that a sample is different from a blank sample containing no determinand of interest

**60**

**limite de détection**

valeur ou signal de sortie au-delà desquels on peut affirmer avec un certain niveau de confiance, par exemple 95 %, qu'un échantillon est différent d'un blanc ne contenant pas d'élément à déterminer intéressant

**55****ирригационная вода**

вода, подающаяся к почвам или субстратам для роста растений с целью повышения содержания влаги, снабжения необходимым количеством воды для нормального роста растений и/или для предотвращения накопления избытка солей в почве

**55****Wasser für Bewässerung**

Wasser, das dem Boden oder dem Untergrund für Pflanzenwuchs zugeführt wird, um den Feuchtigkeitsgehalt zu erhöhen, das notwendige Wasser für normalen Pflanzenwuchs zur Verfügung zu stellen und/oder, um die Anreicherung von Salzen im Boden zu verhindern

**56****изокинетический отбор проб**

метод, состоящий в том, чтобы проба из водного потока направлялась в отверстие зонда со скоростью, равной скорости воды потока в непосредственной близости от зонда

**56****isokinetische Probenahme**

Technik, bei der die Probe von einem Wasserlauf mit der gleichen Geschwindigkeit in die Öffnung einer Probenahmesonde fließt, wie sie in der unmittelbaren Nachbarschaft der Sonde herrscht

**57****озеро**

естественный водоем на суше с замедленным водообменом и большой площадью

ПРИМЕЧАНИЕ Большие соленые озера часто называют морями.

**57****See**

Binnenland-Wasserkörper von beträchtlichem Ausmaß

ANMERKUNG Große salzhaltige Seen werden oft Meere genannt.

**58****показатель Лангелье**

значение, полученное при вычитании величины pH насыщения (pH<sub>s</sub>) из величины pH, измеренного в пробе воды

ПРИМЕЧАНИЕ pH<sub>s</sub> представляет собой расчетную величину, получающуюся в том случае, если вода находится в равновесном состоянии с твердым карбонатом кальция.

**58****Langelier Index**

Wert, der durch Subtrahieren des Sättigungs-pH-Wert (pH<sub>s</sub>) von dem gemessenen pH-Wert einer Wasserprobe erhalten wird

ANMERKUNG Der pH ist der errechnete pH-Wert, der erhalten werden würde, wenn das Wasser im Gleichgewicht mit festem Calciumcarbonat stünde.

**59****легкие неводные жидкие фазы**

органические соединения, мало растворимые в воде и имеющие плотность ниже плотности воды, например нефтепродукты

**59****nicht-wässrige Leichtflüssigkeiten****LNAPL**

organische Verbindungen mit geringer Wasserlöslichkeit und einer im Vergleich zu Wasser geringeren Dichte, z.B. Mineralölprodukte

**60****предел обнаружения**

выходной сигнал или значение, при превышении которого можно утверждать, что на установленном уровне доверительной вероятности, например 95 %, образец отличается от холостой пробы, не содержащей определяемого вещества

**60****Nachweisgrenze**

Signal oder Wert, oberhalb dessen mit einem bestimmten Vertrauensbereich, z.B. 95 %, zugesichert werden kann, dass eine Probe sich von einer Blindprobe, die den Determinanden nicht enthält, unterscheidet

## 61

### **limit of quantification limit of determination**

stated multiple of the limit of detection, for example two or three times the limit of detection, at a concentration of the determinand that can reasonably be determined with an acceptable level of accuracy and precision

NOTE Limit of quantification can be calculated using an appropriate standard or sample, and may be obtained from the lowest calibration point on the calibration curve (excluding the blank).

See ISO 6879:1995.

## 62

### **linearity**

determined by measurement of the calibrant solutions with determinand concentrations spanning the claimed range of the sensor/analyser

NOTE 1 For each concentration, a mean and standard deviation is calculated and a segment is calculated as twice the standard deviation. If the straight line obtained by linear regression of all measurements crosses every calculated segment, then the sensor is said to be linear.

NOTE 2 See ISO 9169:1994.

## 63

### **matrix potential**

combination of forces, independent of gravity, acting on soil water (water contained within the pores of a soil/rock matrix) that exists as a result of the attraction of solid surfaces to water and the attraction of water molecules to each other

NOTE Generally, the smaller the particle size, the higher the matrix potential.

## 64

### **methyl red endpoint alkalinity**

arbitrary measurement of the total alkalinity of water obtained by titration of the methyl red indicator endpoint (pH 4,5)

NOTE Methyl red endpoint alkalinity is often used in conjunction with **phenolphthalein endpoint alkalinity** (80) to assess the equivalent hydrogen carbonate, carbonate and hydroxide concentration of water.

## 61

### **limite de quantification limite de détermination**

valeur ou signal de sortie calculé à partir de la limite de détection, par exemple deux ou trois fois la limite de détection à une concentration de l'élément à déterminer qui puisse raisonnablement être établie avec un niveau acceptable de justesse et de fidélité

NOTE La limite de quantification peut être obtenue à l'aide d'un échantillon ou d'un étalon approprié comme étant le plus petit point d'étalonnage sur la courbe d'étalonnage (à l'exclusion du blanc).

Voir ISO 6879:1995.

## 62

### **linéarité**

déterminée par le mesurage des solutions de l'analyte pour des concentrations de l'élément à déterminer couvrant la gamme de travail de la sonde/de l'analyseur

NOTE 1 Pour chaque concentration, calculer une moyenne et un écart-type et déterminer par calcul un segment représentant deux fois l'écart-type. Si la ligne droite obtenue par régression linéaire de l'ensemble des mesurages coupe tous les segments calculés, la sonde est alors considérée comme linéaire.

NOTE 2 Voir l'ISO 9169:1994.

## 63

### **potentiel matriciel de la matrice**

combinaison des forces, indépendamment de la pesanteur, agissant sur l'eau du sol (eau contenue dans les pores d'une matrice de sol/de roche) existant du fait de l'attraction des surfaces solides pour l'eau et de l'attraction des molécules d'eau entre elles

NOTE Généralement, plus les particules sont petites, plus la valeur du potentiel de la matrice est élevée.

## 64

### **alcalinité au point de virage du rouge de méthyle**

mesurage arbitraire de l'alcalinité totale de l'eau par titrage au point de virage du rouge de méthyle (pH 4,5)

NOTE L'alcalinité au point de virage du rouge de méthyle est souvent utilisée conjointement avec l'**alcalinité au point de virage de la phénolphthaléine** (80), afin de déterminer la concentration équivalente en hydrogencarbonate, en carbonate et en hydroxyde de l'eau.

**61****предел определения**

установленная концентрация определяемого вещества, кратная пределу обнаружения, например удвоенный или утроенный предел обнаружения, которая может быть определена с приемлемой точностью и прецизионностью

**ПРИМЕЧАНИЕ** Предел определения может быть рассчитан с использованием соответствующего стандартного образца или пробы, либо получен, исходя из нижней градуировочной точки (исключая фоновую).

См. ИСО 6879:1995.

**62****линейность**

определяют путем измерений градуировочных растворов определяемого вещества, концентрации которых находятся в объявленном диапазоне сенсора или анализатора

**ПРИМЕЧАНИЕ 1** Для каждой концентрации рассчитывают среднее значение и среднее квадратическое отклонение и рассчитывают интервал как удвоенное стандартное отклонение. Если прямая, уравнение которой получено методом линейной регрессии с учетом всех измерений, пересекает каждый вычисленный интервал, то сенсор признается линейным.

**ПРИМЕЧАНИЕ 2** См. ИСО 9169:1994.

**63****матричный потенциал**

совокупность сил, независимых от силы тяжести, действующих на почвенную воду (воду, содержащуюся внутри почвы или породы), которые возникают как результат притяжения твердой поверхности к воде и молекул воды друг к другу

**ПРИМЕЧАНИЕ** В общем случае, чем меньше размер частиц, тем выше матричный потенциал.

**64****щелочность по метиловому красному**

арбитражное определение общей щелочности воды титрованием до точки конца титрования при помощи метилового красного (pH 4,5)

**ПРИМЕЧАНИЕ** Часто щелочность по метиловому красному используется совместно с определением щелочности по фенолфталеину (80) для определения концентрации гидрокарбонатов, карбонатов и гидроксидов, содержащихся в воде.

**61****Quantifizierungsgrenze  
Bestimmungsgrenze**

В Vielfaches der Nachweisgrenze, z.B. das zwei- oder dreifache der Nachweisgrenze, bei einer Konzentration des Determinanden, die mit einer akzeptierbaren Genauigkeit und Sicherheit bestimmt werden kann

**ANMERKUNG** Die Bestimmungsgrenze kann mit einem entsprechenden Standard oder einer Probe berechnet werden und kann aus dem niedrigsten Bezugspunkt bei der Kalibrierung (Blindwert ausgeschlossen) erhalten werden.

Siehe ISO 6879:1995.

**62****Linearität**

bestimmt durch Messung von Bezugslösungen des zu bestimmenden Stoffs, die einen Konzentrationsbereich überdecken, der von dem Sensor-/Analysator umfasst wird

**ANMERKUNG 1** Für jede Konzentration wird ein Mittelwert und eine Standardabweichung berechnet und ein Segment wird als das 2-fache der Standardabweichung berechnet. Wenn die durch Linearregression erhaltene Gerade aller Messungen jedes berechnete Segment trifft, wird der Sensor für linear erklärt.

**ANMERKUNG 2** Siehe ISO 9169:1994.

**63****Matrixpotential**

Kombination von Kräften, unabhängig von der Schwerkraft, die auf Bodenwasser (Wasser, das in den Poren von Boden oder Gestein eingeschlossen ist) einwirkt, die das Ergebnis der Anziehungskraft von Bodenoberfläche auf Wasser oder Wassermolekülen untereinander darstellt

**ANMERKUNG** Je kleiner die Partikelgröße, desto höher ist im allgemeinen das Matrixpotential.

**64****Methylrot-Endpunktbasisität**

willkürliche Messung der gesamten Basenkapazität von Wasser durch Bestimmung des Endpunktes einer Methylrot-Indikator-Titration (pH 4,5)

**ANMERKUNG** Die Methylrot-Endpunktbasisität wird oft im Zusammenhang mit der **Phenolphthalein-Endpunktbasisität** (80) verwendet, um die entsprechende Hydrogencarbonat-, Carbonat- und Hydroxidkonzentration abzuschätzen.

**65**

**mixed media filtration**

water treatment process whereby the water is passed through two or more layers in a downward or upward direction

NOTE The upper layer consists of large particles of low density. In each following layer the particles are smaller, but the density of the particles is higher.

**65**

**filtration sur lit mélangé**

procédé de traitement de l'eau au cours duquel l'eau traverse, de haut en bas ou de bas en haut, au moins deux couches de matériaux

NOTE La couche supérieure est constituée de grosses particules de faible masse volumique. Dans chacune des couches suivantes, les particules sont plus petites, mais leur masse volumique est plus élevée.

**66**

**monitoring**

programmed process of sampling, measurement and subsequent recording or signalling, or both, of various water characteristics, often with the aim of assessing conformity to specified objectives

**66**

**plan de surveillance**

programme d'échantillonnage, de mesurages puis d'enregistrement ou de transmission, ou les deux, des différentes caractéristiques des eaux, souvent destiné à évaluer leur conformité à des objectifs fixés

**67**

**multi-level sampler**

single installation for sampling groundwater from discrete depths within the sub-surface

NOTE The device can be driven directly into the ground, installed in a pre-existing borehole or installed in a purpose-drilled hole. When installed in a borehole, integral packers are used to isolate individual sample ports.

**67**

**échantillonneur multiniveau**

installation unique pour l'échantillonnage de l'eau souterraines provenant de niveaux de profondeurs discrets par rapport à la surface de la terre

NOTE Ce dispositif peut être enfoncé directement dans le sol, installé dans un forage préexistant ou installé dans un orifice percé à cet effet. Dans le cas d'une installation dans un orifice, des garnitures étanches intégrales sont utilisées pour isoler chaque orifice d'échantillonnage.

**68**

**multiple boreholes**

group of individual boreholes or piezometers installed separately to form a monitoring network that is adequate for the purpose of an investigation

**68**

**forages multiples**

groupe d'orifices individuels ou de piézomètres installés séparément pour former un réseau de surveillance adapté aux finalités de l'étude

**69**

**nested piezometers**

group of piezometers installed within a single larger-diameter borehole

NOTE In general, each piezometer should be designed to allow sampling over a specific depth interval within the aquifer. Piezometer tips are isolated from each other by installing a permanent impermeable seal between them.

**69**

**piézomètres en réseau**

groupe de piézomètres installés dans un orifice de plus grand diamètre

NOTE Généralement, il convient de concevoir chaque piézomètre pour permettre un échantillonnage à un intervalle de profondeur spécifique au sein de l'aquifère. Les extrémités de piézomètres sont isolées entre elles en installant un joint imperméable entre elles.

**65****многослойное фильтрование**

процесс очистки воды, при котором вода проходит сверху вниз или снизу вверх через два или более слоев

**ПРИМЕЧАНИЕ** Верхний слой состоит из крупных частиц с малой плотностью. В каждом из последующих слоев размер частиц уменьшается, но возрастает их плотность.

**65****Mischbettfiltration**

Wasseraufbereitungsverfahren, bei dem Wasser zwei oder mehrere Schichten abwärts oder aufwärts passiert

**ANMERKUNG** Die obere Lage besteht aus großen Partikeln mit geringer Dichte. In jeder folgenden Lage sind die Partikel kleiner und die Dichte größer.

**66****мониторинг**

запрограммированный процесс отбора проб, измерения и последующей записи или выдачи сигнала (или того и другого) для различных характеристик воды, часто с целью определения их соответствия поставленным задачам

**66****Überwachungsprogramm**

programmierter Probenahmeprozess, Messung und anschließende Aufzeichnung und/oder Anzeige von verschiedenen Wasserkenngrößen, oft mit dem Zweck, Übereinstimmung mit spezifizierten Kriterien zu erlangen

**67****многоуровневое пробоотборное устройство**

единая установка для отбора проб грунтовых вод с дискретных глубин

**ПРИМЕЧАНИЕ** Это устройство может быть непосредственно введено в грунт, установлено в уже существующей или специально просверленной скважине. Если устройство устанавливается в скважине, то используются встроенные водонепроницаемые детали для изоляции отверстий для отбора проб.

**67****Mehrschicht-Probenahmegerät**

Vorrichtung zur Probenahme von Grundwasser aus unterschiedlichen Schichten unterhalb der Oberfläche

**ANMERKUNG** Die Vorrichtung kann direkt in den Grund eingebracht oder in einem zu diesem Zweck angelegten Bohrloch installiert werden. Bei einer Installation in einem Bohrloch werden fest eingebaute Einheiten verwendet, um einzelne Probenöffnungen zu isolieren.

**68****множественные скважины**

группа индивидуальных скважин или пьезометров, установленных отдельно с целью формирования сети мониторинга, соответствующей цели исследования

**68****Mehrfach-Bohrlöcher**

isolierte Bohrlöcher oder Piezometer, getrennt installiert, zur Errichtung eines Überwachungs-Netzwerks

**69****вложенные пьезометры**

группа пьезометров, установленных внутри одной скважины большого диаметра

**ПРИМЕЧАНИЕ** В общем случае, каждый пьезометр должен быть установлен таким образом, чтобы обеспечить отбор проб в определенном интервале глубин в пределах водоносного слоя. Концы пьезометров изолируют друг от друга с помощью постоянной установки между ними непроницаемого изолирующего слоя.

**69****gebündelte Piezometer**

Piezometerbündel, installiert in einem größeren Bohrloch

**ANMERKUNG** Im allgemeinen sollte jedes Piezometer so beschaffen sein, dass es eine Probenahme über ein bestimmtes Intervall innerhalb des Aquifers erlaubt. Die Piezometerspitzen werden gegeneinander abgedichtet.

**70**

**non-ionic surface active agent**

**surface active agent** (138) which does not produce ions in an aqueous solution

See ISO 862.

NOTE The solubility in water of non-ionic surface active agents is due to the presence in the molecules of functional groups which have a strong affinity for water.

**70**

**agent de surface non ionique**

**agent de surface** (138) ne donnant pas naissance à des ions en solution aqueuse

Voir ISO 862.

NOTE La solubilité dans l'eau des agents de surface non ioniques est due à la présence dans leurs molécules de groupements fonctionnels ayant une forte affinité pour l'eau.

**71**

**on-line analysis**

system of automatic analysis in which the sample is taken from the body of water through a probe to the analysing equipment by means of an appropriate conduit

**71**

**analyse en ligne**

système automatique d'analyse dans lequel l'échantillon est prélevé dans la masse d'eau avec une sonde, puis amené à l'appareillage d'analyse par l'intermédiaire d'une conduite appropriée

**72**

**over-dispersion**

variation in excess of Poisson randomness detected qualitatively by the Poisson index of dispersion and measured quantitatively by estimating the parameter  $\mu$  (over-dispersion factor) for the negative binomial distribution

**72**

**surdispersion**

variation excédentaire du caractère aléatoire de Poisson, détectée qualitativement par l'indice de dispersion de Poisson et mesurée quantitativement lors de l'estimation du paramètre  $\mu$  (facteur de surdispersion) de la distribution binomiale négative

**73**

**over-dispersion factor**

$\mu$   
additional random uncertainty of determination in excess of the Poisson distribution, measured in terms of relative standard deviation

**73**

**facteur de surdispersion**

$\mu$   
incertitude aléatoire supplémentaire de la détermination excédentaire de la distribution de Poisson, mesurée en termes d'écart-type relatif

**74**

**overlap error**  
**crowding error**

systematic depression of colony counts due to confluence of colonies

NOTE Quantitatively, overlap error depends primarily on the fraction of available growth space occupied by colonial growth.

**74**

**erreur de recouvrement**  
**erreur de saturation**

diminution systématique du dénombrement des colonies due à la confluence de colonies

NOTE Quantitativement, l'erreur de chevauchement dépend essentiellement de la fraction de l'espace de croissance disponible occupé par une croissance de colonies.

**75**

**packer**

device or material for temporarily isolating specified vertical sections within boreholes in order to perform groundwater sampling from discrete zones or locations within the borehole or aquifer

**75**

**chemisage**

dispositif ou matériau pour isoler de façon temporaire des sections verticales à l'intérieur de forages, afin de réaliser l'échantillonnage de zones ou d'emplacements discrets au sein de forages ou d'aquifères

**70****неионогенное поверхностно-активное вещество**

**поверхностно-активное вещество** (138), которое не образует ионов в водном растворе

См. ИСО 862.

**ПРИМЕЧАНИЕ** Растворимость в воде неионогенных поверхностно-активных веществ связана с присутствием в их молекулах функциональных групп, имеющих большое сродство к воде.

**71****анализ on-line**

система автоматического анализа, в которой отбор образца из водоема в анализирующее оборудование производится зондом при помощи соответствующего трубопровода

**72****перерасеяние**

вариация эксцесса распределения Пуассона, обнаруживаемая при помощи индекса Пуассона и количественно измеряемая путем оценки параметра  $\mu$  (фактора перерасеяния) для отрицательного биномиального распределения

**73****фактор перерасеяния**

$\mu$   
дополнительная случайная составляющая неопределенности эксцесса распределения Пуассона, измеренная в величинах относительного стандартного отклонения

**74****погрешность перекрывания**

систематическое занижение числа колоний вследствие их слияния

**ПРИМЕЧАНИЕ** Количественно погрешность перекрывания зависит прежде всего от доли доступного для роста пространства, занятого ростом колоний.

**75****пакер**

устройство или материал для временной изоляции определенных вертикальных сечений внутри буровых скважин, для отбора проб грунтовых вод из дискретных зон или расположений в пределах буровой скважины или водоносного слоя

**70****nichtionischer oberflächenaktiver Stoff**

**oberflächenaktiver Stoff** (138), der in wässriger Lösung keine Ionen bildet

Siehe ISO 862.

**ANMERKUNG** Die Löslichkeit nichtionischer oberflächenaktiver Stoffe in Wasser beruht auf der Anwesenheit von Molekülen mit funktionalen Gruppen, die eine hohe Affinität zu Wasser haben.

**71****online-Analyse**

automatisches Analysensystem, bei dem die Probe mit einer Sonde dem Wasserkörper entnommen und in geeigneter Weise der Analyseneinheit zugeführt wird

**72****Über-Dispersion**

Variation, über die Poisson-Verteilung hinausgehend, festgestellt mit dem Poisson-Dispersions-Index und quantitativ bestimmt durch Abschätzung des Parameters  $\mu$  (Über-Dispersionsfaktor) der negativen Binominal-Verteilung

**73****Über-Dispersionsfaktor**

$\mu$   
zusätzliche zufällige Unsicherheit, über die Poisson-Verteilung hinausgehend, und als relative Standardabweichung bestimmt

**74****Überlappungsfehler****Überfüllungsfehler**

systematische Abnahme der Koloniezahlen, verursacht durch ein Ineinanderwachsen von Kolonien

**ANMERKUNG** Quantitativ hängt der Überlappungsfehler primär vom Anteil des verfügbaren Wachstumsraums ab, der von Koloniewachstum eingenommen wird.

**75****Packer**

Ausrüstung(en) oder Materialien für eine zeitweise Trennung spezifizierter Abschnitte in einem Bohrloch, um eine Grundwasserprobenahme aus bestimmten Zonen oder Abschnitten innerhalb eines Bohrlochs oder Aquifers zu erlauben

**76**

**parallel counts**

〈microbiological measurement〉 particle or colony numbers in equal analytical portions drawn from the same sample

NOTE Parallel determinations are particle or colony numbers counted from replicate samples.

**76**

**comptages parallèles**

〈mesurage microbiologique〉 nombre de particules ou de colonies dans des prises analytiques égales provenant de la même suspension

NOTE Les déterminations parallèles sont des nombres de particules ou de colonies comptés sur des répliqués.

**77**

**parameter**

property of water used to characterize it

**77**

**paramètre**

propriété de l'eau utilisée pour la caractériser

**78**

**pasteurization**

process involving the elevation of temperature for an appropriate period of time, for the purpose of either inactivating microorganisms, particularly pathogens, or decreasing their number for a limited period of time, to a specified level or to a value below the infective dose

**78**

**pasteurisation**

procédé faisant appel à l'élévation de la température pendant une période de temps appropriée, ayant pour but soit d'inactiver les micro-organismes, en particulier les germes pathogènes, soit de diminuer leur nombre pour une période de temps limitée, jusqu'à un niveau spécifique ou une valeur inférieure au seuil infectieux

**79**

**perched water table**

isolated body of groundwater, which is limited in lateral and vertical extent, located within the unsaturated zone overlying a much more extensive groundwater body

**79**

**nappe d'eau perchée**

masse isolée d'eau souterraine limitée latéralement et verticalement, localisée dans la zone non saturée recouvrant une masse d'eau souterraine beaucoup plus importante

**80**

**phenolphthalein endpoint alkalinity**

measurement by titration to the phenolphthalein endpoint (pH 8,3) of that portion of alkalinity arbitrarily attributed to all the hydroxyl and half the carbonate content of a water

NOTE Phenolphthalein endpoint alkalinity is often used in conjunction with **methyle red endpoint alkalinity** (64).

**80**

**alcalinité au point de virage de la phénolphtaléine**

mesurage par titrage au point de virage de la phénolphthaléine (pH 8,3) de la partie de l'alcalinité arbitrairement attribuée à la totalité des hydroxyles et à la moitié de la teneur en carbonate d'une eau

NOTE L'alcalinité au point de virage de la phénolphthaléine est souvent utilisée conjointement avec l'**alcalinité au point de virage du rouge de méthyle** (64).

**81**

**piezometer**

device consisting of a tube or pipe with a porous element or perforated section (surrounded by a filter) on the lower end (piezometer tip) which is installed and sealed into the ground at an appropriate level

**81**

**piézomètre**

dispositif se composant d'un tube ou d'un tuyau muni d'un élément poreux ou d'une section perforée (entourée d'un filtre) dans le bas (extrémité du piézomètre), qui est installé et scellé dans le sol à un niveau approprié

**76****параллельные подсчёты**

⟨микробиологические измерения⟩ число частиц или колоний в равных аналитических порциях, взятых из одного и того же образца

ПРИМЕЧАНИЕ Параллельными определениями являются количества частиц или колоний, подсчитанные на повторностях.

**76****Parallelzählungen**

⟨in der Mikrobiologie⟩ Partikel- oder Koloniezählungen in gleichen Untersuchungsvolumina, die aus derselben Suspension entnommen werden

ANMERKUNG Parallelbestimmungen sind Partikel- oder Koloniezählungen von Wiederholproben.

**77****параметр**

свойство воды, предназначенное для ее характеристики

**77****Parameter**

Eigenschaft eines Wassers zu seiner Charakterisierung

**78****пастеризация**

процесс, заключающийся в повышении температуры в течение определенного периода с целью инактивизации патогенных микроорганизмов или уменьшения их количества на определенный период времени до предельно допустимого уровня или до значения, которое ниже инфекционной дозы

**78****Pasteurisierung**

Verfahren unter Anwendung erhöhter Temperatur in einer angemessenen Zeit, entweder zu dem Zweck, Mikroorganismen, insbesondere pathogene Keime, zu deaktivieren oder ihre Anzahl für eine bestimmte Zeit bis zu einem bestimmten Grad oder bis zu einem Wert unter der infizierenden Dosis herabzusetzen

**79****уровень подземных вод, не связанных с нижележащими запасами**

изолированное тело грунтовых вод, ограниченное боковыми и вертикальными размерами, локализованное в пределах ненасыщенной зоны, лежащее выше намного более обширного тела грунтовых вод

**79****schwebender Grundwasserleiter**

isolierter Grundwasserkörper, der lateral und vertikal begrenzt ist und der in der ungesättigten Zone über einem viel ausgedehnteren Grundwasserleiter liegt

**80****щелочность по фенолфталеину**

определение титрованием до точки конца титрования при помощи фенолфталеина (pH 8,3) части щелочности, относимой ко всем гидроксидам и к половине карбонатов, содержащихся в воде

ПРИМЕЧАНИЕ Щелочность по фенолфталеину часто используется совместно с определением щелочности по метиловому красному (64).

**80****Phenolphthalein-Endpunktbasizität**

quantitative Fähigkeit eines wässrigen Systems, mit einer starken, einwertigen Säure zu einem Gleichgewicht von Hydrogencarbonat- und Wasserstoffionen zu reagieren

ANMERKUNG Die Phenolphthalein-Endpunktbasizität wird oft in Verbindung mit einer **Methylrot-Endpunktbasizität** (64) verwendet.

**81****пьезометр**

устройство, состоящее из трубы или канала с пористым элементом или перфорированного сечения (окруженного фильтром) на более низком (пьезометрическом) конце, установленное и погруженное в грунт на соответствующем уровне

**81****Piezometer**

Rohr mit einem porösen Teil oder einem perforierten Segment (umgeben von einem Filter) am unteren Ende (Piezometerspitze), das an einer bestimmten Stelle im Boden eingebracht und abgedichtet

**82**  
**pile-working**

process whereby the specific density of a bottom sediment sample is increased by the forces created inside a core tube when downward pressure is applied to the sampling device

NOTE These compressional forces occur as a result of friction against the side wall of the tube and the resistance of the main body of the material being sampled.

See ISO 5667-12.

**83**  
**Poisson distribution**

fully random distribution of particle numbers when sampling a perfectly mixed suspension

**84**  
**pollution**

impairment of the suitability of water for some considered purpose

NOTE Definition established by the World Health Organization (WHO).

**85**  
**practical salinity**

$S_p$

dimensionless value which, for the purposes of checking water quality, may be regarded as an estimate of the concentration, in grams per kilogram, of the dissolved salts in seawater; it is defined algorithmically, in terms of the ratio ( $K_{15}$ ) of the electrical conductivity of the sample, at 15 °C and 101,3 kPa (1 atm), to that of a defined potassium chloride solution (32,436 6 g·kg<sup>-1</sup> of sample) at the same temperature and pressure

**86**  
**pre-aeration**

aeration of sewage prior to sedimentation

**87**  
**pre-aeration**

aeration of settled sewage for a short period of time immediately before biological treatment

**82**  
**affaissement des strates**

phénomène résultant de l'application, sur le dispositif d'échantillonnage se trouvant dans le tube carottier, d'une pression dirigée vers le bas qui provoque une augmentation de la densité spécifique d'un échantillon de sédiment

NOTE Ces forces de compression résultent du frottement contre la paroi du tube et de la résistance du corps principal du matériau échantillonné.

Voir ISO 5667-12.

**83**  
**distribution de Poisson**

distribution totalement aléatoire caractérisant le nombre de particules lors de l'échantillonnage d'une suspension parfaitement homogénéisée

**84**  
**pollution**

dégradation de l'aptitude de l'eau à un emploi déterminé

NOTE Définition établie par l'Organisation mondiale de la Santé (OMS).

**85**  
**salinité pratique**

$S_p$

valeur sans dimension qui, afin de contrôler la qualité de l'eau, peut être considérée comme une estimation de la concentration, en grammes par kilogramme, des sels dissous dans l'eau de mer; elle est définie algorithmiquement en termes du rapport ( $K_{15}$ ) de la conductivité électrique de l'échantillon, à 15 °C sous 101,3 kPa (1 atm), à celle d'une solution définie de chlorure de potassium (32,436 6 g·kg<sup>-1</sup> d'échantillon) à la même température et à la même pression

**86**  
**préaération**

aération des eaux usées avant la sédimentation

**87**  
**préaération**

aération pendant une courte période de temps des eaux d'égouts décantées immédiatement avant le traitement biologique

**82****уплотнение**

процесс, при котором увеличивается плотность донного осадка за счет сил, возникающих внутри трубки пробоотборника при приложении к пробоотборному устройству давления вертикально вниз

ПРИМЕЧАНИЕ Эти силы сжатия возникают как результат трения относительно боковой стенки и сопротивления главного тела отбираемого материала.

См. ИСО 5667-12.

**83****распределение Пуассона**

полностью случайное распределение числа частиц при осуществлении отбора проб идеально перемешанной суспензии

**84****загрязнение**

ухудшение свойств природных вод, необходимых для использования в определенных целях

ПРИМЕЧАНИЕ Определение установлено Всемирной организацией здравоохранения (ВОЗ).

**85****практическая соленость**

$S_p$

безразмерная величина для контроля качества воды, в качестве которой можно принять оценку концентрации растворенных в воде солей, выраженную в граммах на килограмм; ее определяют алгоритмическим способом как отношение ( $K_{15}$ ) электропроводности пробы при 15 °C и давлении 101,3 кПа (1 атм) к электропроводности раствора хлорида калия (32,435 6 г·кг<sup>-1</sup> пробы) при той же температуре и том же давлении

**86****предварительная аэрация**

аэрация перед седиментацией

**87****предварительная аэрация**

аэрация сточных вод в течение короткого промежутка времени непосредственно перед биологической очисткой

**82****Verdichtung**

Verfahren, bei dem die spezifische Dichte eines Bodensediments durch die Kräfte, die innerhalb eines Bohrröhre beim Einwirken von Druck auf das Probenahmegerät entstehen, zunimmt

ANMERKUNG Diese Kompressionskräfte treten aufgrund der Reibung gegen die Seitenwände der Röhre und dem Widerstand des zu entnehmenden Bohrkörpers auf.

Siehe ISO 5667-12.

**83****Poisson-Verteilung**

vollkommen zufällige Verteilung der Partikelzahlen bei Beprobung einer vollständig durchmischten Suspension

**84****Verschmutzung**

Herabsetzung der Eignung von Wasser für einen bestimmten Zweck

ANMERKUNG Definition der Weltgesundheitsorganisation (WHO).

**85****praktische Salinität**

$S_p$

dimensionsloser Wert, der in der Wasserüberwachung als eine Abschätzung der gelösten Salze in Salzwasser (in Gramm je Kilogramm) betrachtet wird; er ist algorithmisch definiert und zwar als das Verhältnis  $K_{15}$  der elektrischen Leitfähigkeit der Wasserprobe bei 15 °C und 101,3 kPa (1 атм) zu einer definierten Kaliumchlorid-Lösung (32,436 6 g·kg<sup>-1</sup>) bei gleicher Temperatur und Druck

**86****Vorbelüftung**

Belüftung von Schlamm vor dem Absetzen

**87****Vorbelüftung**

Belüftung von abgesetztem Abwasser für eine kurze Zeit unmittelbar vor der biologischen Behandlung

**88**

**pressure filtration**

water treatment process whereby water is passed through an enclosed system under pressure

NOTE Pressure filtration is similar to **rapid sand filtration** (98).

**88**

**filtration sous pression**

procédé de traitement de l'eau selon lequel l'eau traverse un système en circuit fermé sous l'action de la pression

NOTE La filtration sous pression est semblable à la **filtration rapide sur sable** (98).

**89**

**primary validation**

**full validation**

establishment of the specifications for the performance of a new method and/or experimental verification that a method meets theoretically derived quality criteria

**89**

**prévalidation**

**validation complète**

détermination des spécifications de performance d'une nouvelle méthode et/ou vérification expérimentale qu'une méthode répond bien aux critères de qualité dérivés théoriquement

**90**

**propagule**

**germ**

viable entity, such as vegetative cell, group of cells, spore, spore cluster, or a piece of fungal mycelium capable of growth in a nutrient medium

**90**

**propagule**

**germe**

entité viable, cellule végétative, groupe de cellules, spores, groupe de spores ou morceau de mycélium fongique capable de croître dans un milieu nutritif

**91**

**proportional sampling**

technique for obtaining a sample from flowing water in which the frequency of collection (in the case of discrete sampling), or the sample flow rate (in the case of continuous sampling), is directly proportional to the flow rate of the sampled water

**91**

**échantillonnage à fréquence**

**proportionnelle**

technique d'obtention d'un échantillon dans un flux d'eau selon laquelle la fréquence de prélèvement (dans le cas d'échantillonnage intermittent), ou le débit de l'échantillon (dans le cas d'échantillonnage en continu), est directement proportionnel au débit de l'eau échantillonnée

**92**

**proportionality**

measure of bias change throughout the analyte (determinand) concentration range for an analytical method, analytical instrument, or analytical sensor

NOTE 1 Proportionality is determined by measuring a selection of reference samples throughout the operational range, and plotting the bias against the reference values.

NOTE 2 All the reference samples are created by dilution from a common root (parent) sample, whereas for the similar parameter "linearity", each reference sample is independent.

**92**

**proportionnalité**

mesure du changement du biais pour l'ensemble de la plage de concentration de l'analyte (élément à déterminer) pour une méthode, un instrument ou une sonde analytique

NOTE 1 La proportionnalité est déterminée par mesurage sur une sélection d'échantillons de référence pour l'ensemble de la gamme de travail en notant le biais par rapport aux valeurs de référence.

NOTE 2 Tous les échantillons de référence sont obtenus par dilution à partir d'un échantillon concentré unique, alors que pour un paramètre similaire, la «linéarité», chaque échantillon de référence est indépendant.

88

**фильтрование под давлением**

процесс обработки воды, при котором она пропускается через замкнутую систему под давлением

ПРИМЕЧАНИЕ Фильтрование под давлением аналогично **быстрой фильтрации через слой песка** (98).

88

**Druckfiltration**

Wasseraufbereitungsverfahren, bei dem Wasser unter Druck durch ein geschlossenes System gepresst wird

ANMERKUNG Das Verfahren ähnelt der **Schnellsandfiltration** (98).

89

**первичная валидация  
полная валидация**

установление спецификаций для рабочих характеристик нового метода и/или экспериментальной проверки того, что метод соответствует теоретически полученным критериям качества

89

**primäre Validierung  
vollständige Validierung**

Festlegung der Kenngrößen für die Durchführung eines neuen Verfahrens und/oder experimentelle Verifizierung, dass ein Verfahren theoretisch abgeleiteter Qualitätskriterien erfüllt

90

**отпрыск  
микроб**

жизнеспособное существо, такое как вегетативная клетка, группа клеток, спора, гроздь спор или часть грибного мицелия, способное к росту в питательной среде

90

**Propagül  
Keim**

lebensfähige Einheit, wie vegetative Zelle, Zellgruppen, Sporen, Sporencluster, oder Teil eines Myzels, das in einem Nährmedium wachsen kann

91

**пропорциональный отбор проб**

метод получения пробы из водного потока, при котором частота отбора пробы (в случае периодического отбора проб) или расход пробы (в случае непрерывного отбора проб) прямо пропорциональны скорости водного потока

91

**proportionale Probenahme**

Probenahmetechnik an Fließgewässern, bei der die Häufigkeit der Probenahme (im Fall von Einzelproben) oder die Abflussrate der Probe (im Fall von kontinuierlicher Probenahme) der Abflussrate des Wassers genau proportional ist

92

**пропорциональность**

мера изменения смещения в диапазоне концентраций определяемого компонента для аналитического метода, прибора или сенсора

ПРИМЕЧАНИЕ 1 Пропорциональность определяется путем измерений набора образцов сравнения во всем рабочем диапазоне и построения графика зависимости смещения от опорного значения.

ПРИМЕЧАНИЕ 2 Все образцы сравнения получают путем разбавления одного и того же образца, в то время как для аналогичного параметра (линейность), каждый образец является независимым.

92

**Proportionalität**

Messung der Änderung des zufälligen Fehlers über den gesamten Bereich des Determinanden, des Analysengeräts oder des Analysensensors

ANMERKUNG 1 Die Proportionalität wird gemessen, indem eine Auswahl an Referenzsubstanzen über den gesamten Arbeitsbereich gemessen und gegen die Referenzwerte aufgetragen werden.

ANMERKUNG 2 Alle Referenzproben werden durch Verdünnen einer einzigen Probe erhalten, während für den ähnlichen Parameter „Linearität“ jede Referenzprobe unabhängig ist.

**93**

**qualitative method**

method of analysis whose response is either the presence or absence of the analyte in a sample

**93**

**méthode qualitative**

méthode d'analyse dont la réponse est soit la présence, soit l'absence de l'analyte dans l'échantillon

**94**

**qualitative repeatability**

closeness of agreement between the results obtained by the same method on identical test material under the same conditions (same operator, same laboratory, same apparatus and short intervals of time)

**94**

**répétabilité qualitative**

étroitesse de l'accord entre les résultats successifs obtenus avec la même méthode sur un matériau identique soumis à l'essai dans les mêmes conditions (même opérateur, même appareil, même laboratoire et court intervalle de temps)

**95**

**qualitative reproducibility**

closeness of agreement between individual results obtained with the same method on identical test material but under different conditions (different operators, different apparatus, different laboratories and/or different times)

**95**

**reproductibilité qualitative**

étroitesse de l'accord entre les résultats individuels obtenus avec la même méthode sur un matériau identique soumis à l'essai, mais dans des conditions différentes (opérateurs différents, appareils différents, laboratoires différents et/ou époques différentes)

**96**

**quantitative repeatability**

value below which the absolute difference between two single test results obtained under the same conditions (same operator, same laboratory, same apparatus and short intervals of time) may be expected to lie with a specified probability

NOTE In the absence of other indications, the probability is 95 %.

**96**

**répétabilité quantitative**

valeur au-dessous de laquelle est située, avec une probabilité spécifiée, la valeur absolue de la différence entre deux résultats individuels obtenus dans les mêmes conditions (même opérateur, même appareil, même laboratoire et court intervalle de temps)

NOTE En l'absence d'indication, la probabilité est de 95 %.

**97**

**quantitative reproducibility**

value below which the absolute difference between two single test results on identical material obtained by operators in different laboratories using the standardized test method may be expected to lie with a specified probability

NOTE In the absence of other indications, the probability is 95 %.

**97**

**reproductibilité quantitative**

valeur au-dessous de laquelle est située, avec une probabilité spécifiée, la valeur absolue de la différence entre deux résultats individuels obtenus sur des matériaux identiques par des opérateurs différents dans des laboratoires différents avec la même méthode

NOTE En l'absence d'indication, la probabilité est de 95 %.

**93****качественный метод**

метод анализа, откликом которого является либо присутствие, либо отсутствие определяемого компонента в образце

**93****qualitatives Verfahren**

analytisches Verfahren, dessen Ergebnis entweder die Anwesenheit oder die Abwesenheit des Untersuchungsobjekts in einer bestimmten Probenmenge feststellt

**94****качественная повторяемость**

мера близости результатов, полученных одним и тем же методом на идентичном тестовом материале в одних и тех же условиях (один и тот же оператор, та же лаборатория, то же самое оборудование и в пределах короткого промежутка времени)

**94****qualitative Vergleichbarkeit**

Ausmaß der Übereinstimmung der individuellen Ergebnisse, erhalten mit dem gleichen Verfahren an identischem Testmaterial, jedoch unter verschiedenen Bedingungen (gleiche Beobachter, gleiche Geräte, gleiche Labors und/oder kleine Zeitintervalle)

**95****качественная воспроизводимость**

мера близости отдельных результатов, полученных одним и тем же методом на идентичном тестовом материале, но в разных условиях (различные операторы, различное оборудование, различные лаборатории и/или полученные в разное время)

**95****qualitative Wiederholbarkeit**

Ausmaß der Übereinstimmung der Ergebnisse, erhalten mit dem gleichen Verfahren an identischem Testmaterial unter gleichen Versuchsbedingungen (verschiedene Beobachter, verschiedene Labore, verschiedene Geräte und verschiedene Zeitintervalle)

**96****количественная повторяемость**

значение, ниже которого находится с обусловленной вероятностью абсолютное значение разницы между двумя отдельными результатами тестирования, полученными в одинаковых условиях (один и тот же оператор, та же лаборатория, то же самое оборудование и в пределах короткого промежутка времени)

ПРИМЕЧАНИЕ В отсутствии иных указаний вероятность равна 95 %.

**96****quantitative Vergleichbarkeit**

Betrag, unter dem der Absolutwert der Differenz zwischen zwei unter gleichen Bedingungen (gleicher Bearbeiter, gleiches Labor, gleiches Gerät und kleines Zeitintervall) gewonnenen Einzelergebnissen mit einer vorgegebenen Wahrscheinlichkeit erwartet werden kann

ANMERKUNG Beim Fehlen anderer Angaben beträgt die Wahrscheinlichkeit 95 %.

**97****количественная воспроизводимость**

значение, ниже которого находится с обусловленной вероятностью абсолютное значение разницы между двумя отдельными результатами тестирования, полученными на идентичном тестовом материале с использованием стандартизованного метода тестирования в различных лабораториях

ПРИМЕЧАНИЕ В отсутствии иных указаний вероятность равна 95 %.

**97****quantitative Wiederholbarkeit**

Betrag, unter dem der Absolutwert der Differenz zwischen zwei unter den genannten Bedingungen gewonnenen Einzelergebnissen mit einer vorgegebenen Wahrscheinlichkeit erwartet werden kann

ANMERKUNG Beim Fehlen anderer Angaben beträgt die Wahrscheinlichkeit 95 %.

**98**

**rapid sand filtration**

water treatment process whereby water, often after clarification, is passed through a bed of sand to remove residual particles

**98**

**filtration rapide sur sable**

procédé de traitement de l'eau selon lequel l'eau traverse un lit de sable, souvent après clarification, afin que soient éliminées les particules résiduelles

**99**

**re-aeration**

process whereby air is re-introduced to increase the concentration of dissolved oxygen after the oxygen has been depleted by some chemical or biological process

**99**

**réaération**

procédé selon lequel de l'air est réintroduit, afin d'accroître la concentration en oxygène dissous après consommation de l'oxygène par les traitements chimiques ou biologiques

**100**

**receptor**

〈sampling of ground water〉 entity that is vulnerable to the adverse effect(s) of a hazardous substance or agent

NOTE Examples of entity: human, animal, water, vegetation, or building services.

**100**

**récepteur**

〈échantillons d'eau souterraine〉 entité vulnérable à (aux) effet(s) nocif(s) d'une substance ou d'un agent dangereux

NOTE Exemples d'entité: humain, animal, eau, végétation ou service du bâtiment.

**101**

**recovery**

〈microbiological measurement〉 number of particles estimated in a test portion or sample, with the understanding that there is a true (although unknown) number of particles of which 100 % or less are "recovered" by the detector

**101**

**rendement**

〈mesurage microbiologique〉 terme général désignant le nombre de particules estimé dans une prise d'essai ou dans un échantillon, sachant qu'il y a un nombre réel (même s'il est inconnu) de particules dont 100 % ou moins est «récupéré» par le détecteur

**102**

**relative accuracy**

degree of correspondence on identical samples between the result obtained by the reference method and the response obtained by the alternative method

**102**

**exactitude relative**

degré de correspondance entre la réponse obtenue par la méthode de référence et la réponse obtenue par l'autre méthode sur des échantillons identiques

**103**

**relative difference**

**relative standard difference**

difference of two values divided by their mean

NOTE 1 Relative difference is usually expressed in percent.

NOTE 2 The abbreviation "RSD" for "relative standard difference" should be avoided since this symbol is commonly employed for "relative standard deviation".

**103**

**différence relative**

différence entre deux mesures, divisée par leur moyenne

NOTE 1 La différence relative est généralement exprimée en pourcentage.

NOTE 2 Il convient d'éviter d'utiliser l'abréviation «RSD» pour «différence relative standard», étant donné que ce symbole est généralement employé pour désigner «l'écart-type relatif».

98

**быстрая фильтрация через слой песка**

процесс обработки воды, при котором вода, часто после осветления, пропускается через слой песка с целью удаления остаточных частиц

98

**Schnellsandfiltration**

Wasseraufbereitungsverfahren, bei dem Wasser - oft nach der Klärung - eine Sandschicht passiert mit dem Ziel, rückständige Partikel aus dem Wasser zu entfernen

99

**реаэрация**

процесс, при котором происходит повторное продувание воздуха с целью увеличения концентрации растворенного кислорода, часть которого была потреблена в результате химических и биологических процессов

99

**Wiederbelüftung**

ein Verfahren, bei dem Luft erneut eingebracht wird, um die Konzentration an gelöstem Sauerstoff zu erhöhen, nachdem Sauerstoff durch einen chemischen oder biologischen Prozess verbraucht worden war

100

**рецептор**

〈отбор проб грунтовых вод〉 объект который является уязвимым к неблагоприятному воздействию (воздействиям) опасного вещества или агента

ПРИМЕЧАНИЕ Примеры объекта: человек, животные, воды, растительность или строения.

100

**Rezeptor**

〈bei der Probenahme von Grundwasser〉 Einheit, die durch einen nachteiligen Effekt/nachteilige Effekte eines gefährlichen Stoffs beeinträchtigt werden kann

ANMERKUNG Beispiele sind: Mensch, Tier, Wasserkörper, Vegetation, Baumaßnahmen.

101

**эффективность выделения**

〈микробиологические измерения〉 общий термин, используемый для числа частиц, оцененного в тестируемой части или пробе, при условии, что существует истинное (хотя и неизвестное) число частиц, которые на 100 % или меньше регистрируются детектором

101

**Wiederfindung**

〈in der Mikrobiologie〉 ein allgemeiner Begriff für die geschätzte Zahl an bestimmten Partikeln in einer Untersuchungsmenge oder Probe mit der Vorstellung, dass eine wahre (aber unbekannte) Partikelzahl existiert, von der 100 % oder weniger durch das Nachweissystem „wiedergefunden“ werden

102

**относительная точность**

степень соответствия между результатом, полученным референтным методом и результатом, полученным альтернативным методом на идентичных образцах

102

**relative Genauigkeit**

Maß an Übereinstimmung zwischen dem Ergebnis, das mit dem Referenzverfahren erhalten wurde und dem Ergebnis, das mit dem alternativen Verfahren mit identischem Probenmaterial gefunden wurde

103

**относительная разность****относительная стандартная разность**

разность между двумя значениями, деленная на их среднее значение

ПРИМЕЧАНИЕ 1 Относительная разность обычно выражается в процентах.

ПРИМЕЧАНИЕ 2 Следует избегать сокращенного обозначения RSD для относительной стандартной разности, поскольку оно обычно используется для относительного стандартного отклонения.

103

**relative Differenz****relative Standard-Differenz**

Summe von zwei Werten, dividiert durch ihren Mittelwert

ANMERKUNG 1 Die relative Differenz wird üblicherweise in Prozent ausgedrückt.

ANMERKUNG 2 Die Abkürzung „RSD“ für relative Standarddifferenz sollte vermieden werden, da diese Abkürzung üblicherweise für „relative Standardabweichung“ verwendet wird.

**104**  
**relative recovery**

ratio of colony counts obtained using method A relative to the colony counts obtained using method B, when equal test portions of the same suspension are used, and method B is the reference method

**104**  
**rendement relatif**

rapport des comptages de colonies obtenus par la méthode A par rapport au comptage obtenu par la méthode B, lorsque le comptage se fait sur des prises d'essai équivalentes d'une même suspension, et où B est la méthode de référence

**105**  
**repeatability**

precision under repeatability conditions

[ISO 3534-1:1993]

**105**  
**répétabilité**

fidélité dans des conditions de répétabilité

[ISO 3534-1:1993]

**106**  
**reproducibility**

precision under reproducibility conditions

[ISO 3534-1:1993]

**106**  
**reproductibilité**

fidélité dans des conditions de reproductibilité

[ISO 3534-1:1993]

**107**  
**reservoir**

construction, partially or wholly man-made, for storage and/or regulation and control of water

**107**  
**réservoir**

construction, de réalisation partiellement ou totalement humaine, destinée au stockage et/ou à la régulation et au contrôle de l'eau

**108**  
**residual chlorine**  
**total residual chlorine**

chlorine remaining in solution after chlorination, present in the form of free chlorine or combined chlorine, or both

**108**  
**chlore résiduel**  
**chlore résiduel total**

chlore demeurant en solution après chloration, présent sous forme de chlore libre ou de chlore combiné ou des deux à la fois

**109**  
**river**

natural body of water flowing continuously or intermittently along a well-defined course into an ocean, sea, lake, inland depression, marsh or other watercourse

**109**  
**rivière**

masse d'eau naturelle s'écoulant de façon continue ou intermittente selon un tracé bien défini vers un océan, une mer, un lac, une dépression, un marais ou un autre cours d'eau

**110**  
**robustness**  
**ruggedness**

insensitivity of an analytical method to small changes in procedure

**110**  
**robustesse**

insensibilité d'une méthode d'analyse aux faibles modifications de la méthode

**104****относительная эффективность  
выделения**

отношение числа колоний, полученных с использованием метода А к числу колоний, полученных с использованием метода В на эквивалентных тестовых порциях одной и той же суспензии, причем метод В является референтным

**104****relative Wiederfindung**

Verhältnis von Koloniezählungen, erhalten nach Verfahren A in Bezug zur Koloniezählung nach Verfahren B, wenn gleiche Teilvolumina der gleichen Suspension verwendet werden, und Verfahren B als das Referenzverfahren gilt

**105****повторяемость**

прецизионность в условиях повторяемости

[ISO 3534-1:1993]

**105****Wiederholbarkeit**

Präzision unter Wiederholbarkeitsbedingungen

[ISO 3534-1:1993]

**106****воспроизводимость**

прецизионность в условиях воспроизводимости

[ISO 3534-1:1993]

**106****Vergleichbarkeit**

Präzision unter Vergleichbarkeitsbedingungen

[ISO 3534-1:1993]

**107****резервуар**

сооружение, созданное частично или полностью человеком и предназначенное для накопления и/или регулирования и контроля использования воды

**107****Talsperre**

Konstruktion, teilweise oder ganz vom Menschen erstellt, zur Speicherung und/oder Regulierung und Überwachung von Wasser

**108****остаточный хлор  
общий остаточный хлор**

хлор, остающийся в растворе после хлорирования и представленный в виде свободного хлора или связанного хлора или в обоих видах сразу

**108****Restchlor**

Chlor, das nach der Chlorung in Form von freiem oder gebundenem Chlor in Lösung bleibt

**109****река**

естественный водоток значительных размеров, характеризующийся движением воды, постоянным или прерывным, в четко определенном направлении к океану, морю, озеру, впадине, болоту или другому водному потоку

**109****Fluss**

natürlicher Wasserkörper, der kontinuierlich oder unterbrochen einem bestimmten Flusslauf folgend, in einen Ozean, See, ein Meer, eine Landsenke, Marsch, oder in einen anderen Wasserlauf fließt

**110****робастность**

нечувствительность аналитического метода к небольшим изменениям процедуры

**110****Robustheit**

Unempfindlichkeit eines Analysenverfahrens gegenüber kleinen Verfahrensänderungen

**111**  
**sample**

portion, ideally representative, removed from a specified body of water, either discretely or continuously, for the purpose of examination of various defined characteristics

**112**  
**sample stabilization**

process which is intended to minimize, by addition of chemicals or change of physical conditions, or both, the changes in characteristics of species of interest during the period from time of sampling to the time of examination

**113**  
**sampler**

device used to obtain a sample of water, either discretely or continuously, for the purpose of examination of various defined characteristics

**114**  
**sampling**

process of removing a portion, intended to be representative, of a body of water for the purpose of examination of various defined characteristics

**115**  
**sampling line**

conduit which leads from the sampling probe to the sample delivery point or the analysing equipment

**116**  
**sampling network**

system of predetermined sampling locations designed to monitor one or more specified sites

**117**  
**sampling point**

precise position within a sampling location from which samples are taken

**111**  
**échantillon**

partie, idéalement représentative, prélevée dans une masse d'eau définie, de façon intermittente ou continue, afin d'en examiner diverses caractéristiques définies

**112**  
**stabilisation de l'échantillon**

procédé destiné, par l'ajout de produits chimiques ou par modification des conditions physiques ou par les deux à la fois, à minimiser les modifications éventuelles des caractéristiques à déterminer pendant la période qui sépare le moment du prélèvement de l'échantillon de celui de l'analyse

**113**  
**échantillonneur**

appareillage utilisé pour prélever un échantillon d'eau, de façon intermittente ou continue, en vue de l'examen de diverses caractéristiques définies

**114**  
**échantillonnage**

action qui consiste à prélever une partie, considérée comme représentative, d'une masse d'eau en vue de l'examen de diverses caractéristiques définies

**115**  
**conduite d'échantillonnage**

conduite qui relie la sonde d'échantillonnage au point de distribution de l'échantillon ou à l'appareillage d'analyse

**116**  
**réseau d'échantillonnage**

ensemble des emplacements de prélèvement prédéterminés afin de contrôler un ou plusieurs lieu(x) défini(s)

**117**  
**point d'échantillonnage**

position précise dans une zone d'échantillonnage où sont prélevés les échantillons

**111****проба**

представительная часть определенной водной массы, отбираемая непрерывно или периодически с целью исследования различных характеристик

**111****Probe**

im Idealfall repräsentative Teilmenge eines spezifizierten Wasserkörpers, die ihm entweder einzeln oder kontinuierlich zum Zweck der Untersuchung verschiedener definierter Kenngrößen entnommen wird

**112****стабилизация пробы**

процесс, при котором в пробу добавляют химические вещества или изменяют физические условия (либо применяют оба варианта) для того, чтобы уменьшить возможные искажения определяемых характеристик в период между моментом отбора пробы и анализом

**112****Probenstabilisierung**

Verfahren, bei dem durch Zugabe von Chemikalien und/oder Variation der physikalischen Bedingungen die Veränderungen der zu bestimmenden Kenngrößen in der Zeit zwischen Probenahme und Untersuchung minimiert wird

**113****пробоотборник**

устройство, используемое для непрерывного или периодического отбора проб воды с целью исследования ее характеристик и свойств

**113****Probenehmer**

Einrichtung, um entweder kontinuierlich oder einzeln eine Wasserprobe zum Zweck der Untersuchung verschiedener definierter Kenngrößen zu entnehmen

**114****отбор проб**

процесс отбора представительной части водной массы, предназначенной для исследования ее определенных характеристик и свойств

**114****Probenahme**

Verfahren, bei dem einem Wasserkörper eine idealerweise repräsentative Teilmenge zum Zweck der Untersuchung verschiedener definierter Kenngrößen entnommen wird

**115****водовод для отбора проб**

водовод, соединяющий зонд для отбора пробы с точкой выхода пробы или анализатором

**115****Probenahmestrecke**

Verbindung, die von der Probenahmesonde zur Probenlieferstelle oder der Analysiervorrichtung führt

**116****сеть пунктов отбора проб**

совокупность расположений заранее определенных точек отбора проб, необходимых для проведения мониторинга в одном или нескольких определенных местах

**116****Probenahmernetz**

System von vorher bestimmten Probenahmestellen zum Zweck der Überwachung eines oder mehrerer spezifizierter Gebiete

**117****точка пробоотбора**

точно зафиксированное местоположение в месте отбора пробы

**117****Probenahmestelle**

genaue Probenahme-position innerhalb eines Probenahmegebietes, von dem Proben gezogen werden

**118**  
**sampling probe**

that part of sampling equipment which is inserted into a body of water and into which the water sample initially passes

**119**  
**saturated zone**

part of an aquifer in which the pore spaces of the formation are completely filled with water

**120**  
**scissor grab**

bottom-sediment sampling device consisting of two open-topped mutually hinged buckets which close, whilst the sample is being taken, in a manner analogous to scissor blades closing

See ISO 5667-12.

**121**  
**sea**

body of salt water generally forming a delineated part of an ocean

**122**  
**sea**

large saline lake

**123**  
**secondary validation**

demonstration by experiment that an established method functions according to its specifications in the user's hands

**124**  
**sensitivity**

*K*

expressed by the quotient of the increase of the observed variable ( $\Delta x$ ) and the corresponding increase in the quantity measured ( $\Delta G$ ):

$$K = \frac{\Delta x}{\Delta G}$$

NOTE Definition derived by the International Organization of Legal Metrology (OIML).

**118**  
**sonde d'échantillonnage**

partie d'un matériel d'échantillonnage plongée dans une masse d'eau et dans laquelle passe l'échantillon d'eau

**119**  
**zone de saturation**

partie d'un aquifère dans laquelle les espaces poreux de la formation sont complètement remplis d'eau

**120**  
**benne preneuse à deux godets**

dispositif d'échantillonnage des sédiments se composant de deux godets ouverts à leur partie supérieure et articulés l'un par rapport à l'autre, qui se ferment, une fois l'échantillon prélevé, à la manière d'une paire de ciseaux

Voir ISO 5667-12.

**121**  
**mer**

masse d'eau salée formant généralement une partie délimitée d'un océan

**122**  
**mer**

grand lac salé

**123**  
**validation secondaire**

démonstration par expérience qu'une méthode établie fonctionne bien selon ses spécifications dans les mains de l'utilisateur

**124**  
**sensibilité**

*K*

s'exprime par le quotient de l'accroissement de la valeur observée ( $\Delta x$ ) par l'accroissement correspondant de la grandeur mesurée ( $\Delta G$ ):

$$K = \frac{\Delta x}{\Delta G}$$

NOTE Définition dérivée de l'Organisation internationale de métrologie légale (OIML).

**118****зонд для отбора проб**

погружаемая в водную массу часть оборудования для отбора проб, через которую отбирается проба

**118****Probenahmesonde**

derjenige Teil der Probenahmeverrichtung, der in den Wasserkörper eingeführt wird und den das Wasser als erstes passiert

**119****насыщенная зона**

часть водоносного слоя, в котором поровые пустоты полностью заполнены водой

**119****gesättigte Zone**

Teil des Aquifers, in dem die Zwischenräume vollständig mit Wasser gefüllt sind

**120****дночерпатель**

устройство для отбора проб донных отложений, состоящее из двухшарнирно соединенных сверху створок, которые закрываются после отбора пробы подобно закрыванию ножниц

См. ИСО 5667-12.

**120****Scherenbagger**

Ausrüstung zur Sediment-Probenahme, bestehend aus zwei miteinander verbundenen Behältern, die scherenähnlich gegeneinander verschlossen werden

Siehe ISO 5667-12.

**121****море**

солёный водоем, обычно являющийся частью океана

**121****Meer**

Salzwasserkörper, der üblicherweise einen Teil eines Ozeans darstellt

**122****море**

большое соленое озеро

**122****Meer**

großer Salzsee

**123****вторичная валидация**

экспериментальная демонстрация того, что данный метод функционирует в соответствии с его спецификацией в исполнении пользователя

**123****sekundäre Validierung**

experimenteller Nachweis, dass ein eingeführtes Verfahren nach seinen Kenngrößen in der Hand des Anwenders funktioniert

**124****чувствительность**

$K$

частное от деления приращения наблюдаемой переменной ( $\Delta x$ ) на соответствующее приращение измеренной величины ( $\Delta G$ ):

$$K = \frac{\Delta x}{\Delta G}$$

ПРИМЕЧАНИЕ Определение заимствовано из документов Международной организации законодательной метрологии (МОЗМ).

**124****Empfindlichkeit**

$K$

für einen Wert einer festgelegten Menge der Quotient aus der beobachteten Variablen ( $\Delta x$ ) und dem entsprechenden Anstieg der gemessenen Menge ( $\Delta G$ )

$$K = \frac{\Delta x}{\Delta G}$$

ANMERKUNG Die Definition stammt von der „International Organization of Legal Metrology (OIML)“.

**125**

**settleable solids**

that portion of the initially suspended solids capable of being removed by sedimentation after a specified settling period under specified conditions

**125**

**matières décantables**

proportion des matières initialement en suspension susceptibles d'être éliminées par sédimentation après une période convenable de décantation dans des conditions spécifiées

**126**

**slow sand filtration**

water treatment process whereby water is allowed to percolate slowly downwards at a controlled rate through a flooded bed of selected and graded sand, during which physical, chemical and biological processes bring about the purification of the water

**126**

**filtration lente sur sable**

procédé de traitement de l'eau selon lequel l'eau est laissée à percoler de haut en bas, à un débit contrôlé, au travers d'un lit submergé de sable sélectionné et classé au cours duquel les procédés physiques, chimiques et biologiques amènent à la purification de l'eau

**127**

**sludge volume index**

**SVI**

**Mohlman index**

volume occupied by 1 g of activated sludge after settlement under specified conditions for a specified time, usually 30 min

**127**

**indice de volume des boues**

**IVB**

**Index de Mohlman**

volume occupé par 1 g de boue activée après sédimentation dans des conditions spécifiées pour un temps défini, généralement 30 min

NOTE Sludge volume index is expressed in millilitres.

NOTE L'indice de volume des boues est exprimé en millilitres.

**128**

**snap sample**

**spot sample**

**grab sample**

discrete sample taken randomly (with regard to time and/or location) from a body of water

**128**

**échantillon instantané**

**échantillon ponctuel**

**échantillon localisé**

échantillon discret prélevé dans une masse d'eau de façon aléatoire (en ce qui concerne le moment et/ou l'emplacement)

**129**

**sodium absorption ratio**

**SAR**

(irrigation waters) ratio used to express the relative activity of sodium ions in exchange reactions with soil:

$$SAR = \frac{[Na^+]}{\sqrt{([Ca^{2+}] + [Mg^{2+}]) / 4}}$$

NOTE  $[Na^+]$ ,  $[Ca^{2+}]$  and  $[Mg^{2+}]$  are the concentrations, in millimoles per litre, of sodium, calcium and magnesium ions, respectively.

**129**

**rapport d'absorption du sodium**

**RAS**

(eaux destinées à l'irrigation) rapport utilisé pour exprimer l'activité relative des ions sodium dans les réactions d'échange avec le sol:

$$RAS = \frac{[Na^+]}{\sqrt{([Ca^{2+}] + [Mg^{2+}]) / 4}}$$

NOTE  $[Na^+]$ ,  $[Ca^{2+}]$  et  $[Mg^{2+}]$  sont respectivement les concentrations, en millimoles par litre, des ions sodium, calcium et magnésium.

**125****осаждаемые вещества**

часть веществ, находящихся первоначально во взвешенном состоянии и способных к удалению путем седиментации после соответствующего промежутка времени отстаивания в определенных условиях

**125****absetzbare Stoffe**

Anteil der ursprünglich suspendierten Feststoffe, die unter festgelegten Bedingungen und nach einer festgelegten Zeitspanne durch Absetzen entfernt werden können

**126****медленное фильтрование через песок**

процесс очистки воды, при котором вода подвергается перколяции с контролируемой скоростью сверху вниз через наполненный водой слой отобранного и рассортированного по размерам песка, что в результате физических, химических и биологических процессов приводит к очистке воды

**126****Langsamsandfiltration**

Wasseraufbereitungsverfahren, bei dem Wasser langsam unter Geschwindigkeitskontrolle durch ein Sandbett perkoliert; dabei führen physikalische, chemische und biologische Prozesse zu einem gereinigten Perkolat

**127****объемный коэффициент ила  
коэффициент Мольмана**

объем, в котором помещается 1 г активированного ила после седиментации в определенных условиях в течение определенного периода времени, обычно 30 мин

ПРИМЕЧАНИЕ Объемный коэффициент ила выражается в миллилитрах.

**127****Schlammvolumenindex  
SVI****Mohlmann-Index**

Volumen, beansprucht von 1 g Belebtschlamm nach Absetzen unter definierten Bedingungen und einer definierten Zeitspanne, üblicherweise 30 min

ANMERKUNG Der Schlammvolumenindex wird in Milliliter angegeben.

**128****единичный образец**

дискретный образец, отобранный из воедоема случайным (в отношении времени и/или места) образом

**128****zufällige Probe (snap/spot/grab sample)**

Einzelprobe, zufällig (in Bezug auf Zeit und/oder Probenahmestelle) genommen

**129****коэффициент абсорбции натрия  
SAR**

⟨ирригационные воды⟩ коэффициент, выражающий относительную активность ионов натрия в обменных реакциях с почвой:

$$SAR = \frac{[Na^+]}{\sqrt{([Ca^{2+}] + [Mg^{2+}])/4}}$$

ПРИМЕЧАНИЕ  $[Na^+]$ ,  $[Ca^{2+}]$  и  $[Mg^{2+}]$  – концентрации в миллимолях на литр ионов натрия, кальция и магния соответственно.

**129****Natriumabsorptionsverhältnis  
SAR**

Verhältnisangabe für Bewässerungswasser, benutzt, um die relative Aktivität von Natrium-Ionen in Austauschreaktionen mit dem Boden auszudrücken:

$$SAR = \frac{[Na^+]}{\sqrt{([Ca^{2+}] + [Mg^{2+}])/4}}$$

ANMERKUNG Dabei sind  $[Na^+]$ ,  $[Ca^{2+}]$  und  $[Mg^{2+}]$  die Konzentrationen von Natrium-, bzw. Calcium- und Magnesium-Ionen, ausgedrückt in Millimol je Liter.

**130  
specific conductance  
electrical conductivity**

reciprocal of the resistance, measured under specified conditions, between the opposite faces of a unit cube (of defined dimensions) of an aqueous solution

NOTE For water quality examination, this is often expressed as "electrical conductivity" and may be used as a measure of the concentration of ionizable solutes present in the sample.

**131  
specificity**

〈microbiological measurement〉 fraction of the total number of negative cultures or colonies correctly assigned in the presumptive inspection

**132  
stabilization**

biological or chemical process whereby readily degradable organic substances (dissolved or particulate) are oxidized to materials which are either inorganic or very slowly degradable

**133  
stagnant water**

body of surface water through which there is little or no flow and in which adverse quality changes may take place over a long period of time

**134  
standard uncertainty  
relative standard uncertainty**

estimated uncertainty for a measurement expressed as standard deviation

NOTE Relative standard uncertainty is the standard uncertainty divided by the measurement value and expressed in percent.

**135  
stepped aeration  
tapered aeration**

modification of the activated sludge process whereby a greater quantity of air is admitted to the upstream end of the aeration tank where the highest biological activity exists, and a lesser amount of air is admitted to the downstream end of the tank

**130  
conductance spécifique  
conductivité électrique**

inverse de la résistance, mesurée dans des conditions spécifiées entre les faces opposées d'un cube unité (de dimensions déterminées) d'une solution aqueuse

NOTE Pour l'examen de la qualité de l'eau, celle-ci est souvent appelée «conductivité électrique» et peut être utilisée comme mesurage de la concentration des solutés ionisables présents dans l'échantillon.

**131  
spécificité**

〈mesurage microbiologique〉 fraction du nombre total de cultures ou de colonies négatives correctement attribuées lors d'un contrôle de présomption

**132  
stabilisation**

procédé biologique ou chimique selon lequel les substances organiques facilement dégradables (sous formes dissoutes ou particulaires) sont oxydées en matériaux inorganiques ou lentement dégradables

**133  
eau stagnante**

masse d'eau de surface au sein de laquelle il y a peu ou pas de courant et dans laquelle des changements de qualité défavorables peuvent survenir après une longue période de temps

**134  
incertitude type  
incertitude type relative**

incertitude du résultat d'une mesure exprimée sous forme d'un écart-type

NOTE L'incertitude type relative est l'incertitude type divisée par la valeur du mesurage et exprimée en pourcentage.

**135  
aération étagée  
aération dirigée**

variante du procédé par boue activée selon laquelle une plus grande quantité d'air est introduite à l'extrémité amont du bassin d'aération, partie où se situe la plus forte activité biologique, une plus faible quantité d'air étant introduite à l'extrémité aval du bassin

**130****удельная проводимость  
электропроводность**

величина обратная сопротивлению, измеренная при определенных условиях между противоположными плоскостями куба определенного размера, наполненного водным раствором.

**ПРИМЕЧАНИЕ** При исследовании качества воды она часто называется электропроводностью и может быть использована в качестве меры концентрации ионизирующихся растворенных веществ в пробе

**130****spezifische Leitfähigkeit  
elektrische Leitfähigkeit**

Reziprokwert des Widerstands, gemessen an den entgegengesetzten Seiten eines Einheitskubus einer wässrigen Lösung mit bestimmten Ausmaßen unter spezifizierten Bedingungen

**ANMERKUNG** Für Untersuchungen der Wasserbeschaffenheit wird dies oft ausgedrückt als „elektrische Leitfähigkeit“ und kann als ein Maß für die Konzentration von ionisierbaren gelösten Stoffen in einer Probe verwendet werden.

**131****специфичность**

〈микробиологические измерения〉 доля общего числа отрицательных культур или колоний, правильно определенных при предварительном просмотре

**131****Spezifität**

〈in der Mikrobiologie〉 der Anteil negativer Kulturen oder Kolonien an der Gesamtzahl, die in der vorläufigen Untersuchung korrekt zugeordnet wurden

**132****стабилизация**

биологический или химический процесс, при котором легко разлагаемые органические вещества (растворенные или взвешенные), окисляясь, переходят в неорганические или очень трудно разлагаемые соединения

**132****Stabilisierung**

biologisches oder chemisches Verfahren, bei dem abbaubare organische Substanzen (gelöst oder partikulär) zu Stoffen abgebaut werden, die entweder anorganisch oder sehr schwer abbaubar sind

**133****застойная вода**

поверхностный водоем, течение внутри которого или очень слабое, или отсутствует вовсе, и в котором с течением времени могут возникнуть неблагоприятные изменения качества воды

**133****stehendes Wasser**

Wasserkörper ohne oder mit wenig Fluss, in dem über einen längeren Zeitraum keine nachteiligen Qualitätsunterschiede auftreten

**134****стандартная неопределенность  
относительная стандартная  
неопределенность**

оценка неопределенности измерения, выраженная как стандартное отклонение

**ПРИМЕЧАНИЕ** Относительная стандартная неопределенность представляет собой стандартную неопределенность, деленную на результат измерения, и выражается в процентах.

**134****Standardunsicherheit  
relative Standardunsicherheit**

geschätzte Messunsicherheit, ausgedrückt als Standardabweichung

**ANMERKUNG** Die relative Standardunsicherheit ist die Standardunsicherheit, dividiert durch den Messwert, und ausgedrückt in Prozent.

**135****многоярусная аэрация  
организованная аэрация**

один из вариантов процесса очистки с помощью активного ила, когда большая часть воздуха поступает в верхнюю часть аэротенка, где имеет место наибольшая биологическая активность

**135****schrittweise Belüftung  
Staffelbelüftung**

Variation des Belebtschlammverfahrens, bei der eine größere Menge Luft am oberen Ende des Belüftungsbeckens, wo die größte biologische Aktivität herrscht, und eine kleinere Menge Luft am unteren Ende eingelassen wird

**136**  
**stepped feed**

variation of the activated sludge process whereby wastes are admitted to the aeration tank at different points along its length in order to achieve more uniform oxygen demand throughout the system

**137**  
**stream**

water flowing continuously or intermittently along a well-defined course, as for a river, but generally on a smaller scale

**138**  
**surface active agent**

chemical compound possessing surface activity which when dissolved in a liquid, in particular water, lowers the surface tension or interfacial tension by preferred adsorption at the liquid/vapour surface or other interfaces

NOTE 1 The chemical compound must include in its molecules at least one group with an affinity for markedly polar surfaces, ensuring in most cases its dissolution in water, and a non-polar group which has little affinity for water.

NOTE 2 Adapted from ISO 862:1984.

**139**  
**suspended solids**

solids removed by filtration or centrifuging under specified conditions

**140**  
**test portion**

discrete portion of a sample which will be subjected to examination

**141**  
**total carbon dioxide**

sum of free carbon dioxide and carbon dioxide combined in the form of carbonates and hydrogen carbonates in water

**136**  
**alimentation étagée**

variante du procédé par boue activée selon laquelle les eaux résiduaires sont introduites dans le bassin d'aération en différents points répartis le long du bassin, afin d'obtenir une demande en oxygène plus uniforme au travers du système

**137**  
**ruisseau**  
**cours d'eau**

eau qui s'écoule de façon continue ou intermittente selon un tracé bien défini comme celui d'une rivière, mais généralement sur une plus petite échelle

**138**  
**agent de surface**

composé chimique présentant une activité de surface qui, dissous dans un liquide, en particulier l'eau, abaisse la tension superficielle ou interfaciale par adsorption préférentielle à la surface liquide/vapeur ou à d'autres interfaces

NOTE 1 La molécule du composé doit comporter au moins un groupement susceptible d'assurer une affinité pour les surfaces nettement polaires entraînant le plus souvent la dissolution dans l'eau et un radical apolaire ayant peu d'affinité pour l'eau.

NOTE 2 Adapté de l'ISO 862:1984.

**139**  
**matières en suspension**

matières éliminées par filtration ou centrifugation dans des conditions définies

**140**  
**prise d'essai**

partie discrète d'un échantillon qui sera soumise aux analyses

**141**  
**dioxyde de carbone total**

somme du dioxyde de carbone libre et du dioxyde de carbone combiné sous la forme de carbonates et d'hydrogénocarbonates dans l'eau